VERDI·MACBETH

Shirley Verrett
Piero Cappuccilli
Nicolai Ghiaurov
Plácido Domingo

Coro e Orchestra
del Teatro alla Scala

CLAUDIO ABBADO

Deutsche Grammophon

Giuseppe Verdi

GIUSEPPE VERDI (1813 –1901)

MACBETH

Melodramma in quattro atti

Libretto: Francesco Maria Piave
after Shakespeare

Coro dell'Orchestra del Teatro alla Scala

Chorus master: Roman Gandolfi

Orchestra del Teatro alla Scala
CLAUDIO ABBADO

In collaboration with the Ente Autonomo del Teatro alla Scala

CONTENTS / INHALT / TABLE ..... page

About this Recording 10
Claudio Abbado on Verdi's Opera 12
Synopsis 14

Zur Aufnahme 18
Claudio Abbado über Verdis Oper 19
Die Handlung 21

Un mot sur l'enregistrement 24
Les pensées de Claudio Abbado sur l'opéra de Verdi 26
Résumé de l'action 28

Libretto
Act I 32
Act II 58
Act III 78
Act IV 94

Macbeth ..... PIERO CAPPUCCILLI

Banco ..... NICOLAI GHIAUROV
generali dell'esercito del re Duncano · generals of King Duncan's army
Feldherren König Duncans · généraux au service du roi Duncan

Lady Macbeth, moglie di Macbeth ..... SHIRLEY VERRETT
Macbeth's wife · Macbeths Frau · femme de Macbeth

Dama di Lady Macbeth ..... STEFANIA MALAGÙ
Gentlewoman attending on Lady Macbeth
Eine Kammerfrau der Lady Macbeth
Dame d'honneur de Lady Macbeth

Macduff, nobile scozzese, signore di Fiff ..... PLÁCIDO DOMINGO
nobleman of Scotland, thane of Fife
ein schottischer Edler, Than von Fife
noble écossais, seigneur de Fife

Malcolm, figlio di Duncano ..... ANTONIO SAVASTANO
Duncan's son · Duncans Sohn · fils de Duncan

Medico ..... CARLO ZARDO
A doctor · Ein Arzt · Médecin

Servo di Macbeth ..... GIOVANNI FOIANI
Servant to Macbeth · Ein Diener Macbeths · Serviteur de Macbeth

Sicario ..... ALFREDO MARIOTTI
An assassin · Ein Mörder · Sicaire

Araldo ..... SERGIO FONTANA
A herald · Ein Herold · Un Héraut

Tre apparizioni ..... ALFREDO GIACOMOTTI
Three apparitions · Drei Erscheinungen — MARIA FAUSTA GALLAMINI
Trois apparitions — MASSIMO BORTOLOTTI (boy soprano)

Streghe, messaggeri del re, nobili e profughi scozzesi, sicari, soldati inglesi, bardi, spiriti aerei, apparizioni
Witches, messengers of the King, noblemen of Scotland, refugees, murderers, English soldiers, bards, aerial spirits, apparitions
Hexen, Boten des Königs, schottische Edle und Flüchtlinge, Mörder, englische Soldaten, Barden, Luftgeister, Erscheinungen
Sorcières, messagers du roi, nobles et réfugiés écossais, sicaires, soldats anglais, bardes, esprits de l'air, apparitions

CD	Blu ray	**CD 1**	79:44	page
1	1	Preludio · Prelude · Prélude · Vorspiel	3:17	32
		ATTO PRIMO · ACT ONE · ACTE UN · ERSTER AKT		
		No. 1 Introduzione e Coro di streghe		
2	2	"Che faceste? dite su!" *(Streghe)*	7:45	32
		No. 2 Scena e Duetto		
		"Giorno non vidi mai sì fiero e bello!"		
3	3	"Due vaticini compiuti or sono" *(Macbeth, Banco, Coro di streghe, Messaggeri)*	3:22	38
		No. 3 Coro di streghe – Stretta dell'Introduzione		
4	4	"S'allontanarono!" *(Streghe)*	4:18	38
		No. 4 Scena e Cavatina		
		"Nel dì della vittoria io le incontrai..."		40
5	5	"Vieni! t'affretta! … Or tutti sorgete" *(Lady Macbeth, Servo)*	7:32	40
		No. 5 Scena e Marcia		
6	6	"Oh, donna mia!" *(Macbeth, Lady Macbeth)*	3:32	42
		No. 6 Gran Scena e Duetto		
7	7	"Sappia la sposa mia" "Fatal mia donna!" *(Macbeth, Lady Macbeth)*	11:33	44
		No. 7 Scena e Sestetto – Finale I		
8	8	"Di destarlo per tempo il Re m'impose"		54
		"Schiudi, inferno, la bocca"	7.46	56
		(Macduff, Banco, Macbeth, Lady Macbeth, Dama di Lady, Malcolm, servi)		

ATTO SECONDO · ACT TWO · ACTE DEUX · ZWEITER AKT

No. 8 Scena ed Aria

9 9 “Perché mi sfuggi” 2:48 58

10 10 “La luce langue” *(Lady Macbeth, Macbeth)* 4:28 60

No. 9 Coro di sicari

11 11 Chi osò mandarvi a noi? *(Sicari)* 3:10 62

No. 10 Gran Scena

12 12 “Studia il passo, o mio figlio … Come dal ciel precipita l’ombra” *(Banco)* 5:10 64

No. 11 Finale II

13 13 “Salve, o Re!” 1:52 64

14 14 “Si colmi il calice di vino eletto” 6:25 66

15 15 “Va’, spirto d’abisso!” *(Dame e cavalieri, M acbeth, Lady Macbeth, Dama di Lady, Macduff, Sicario)* 6:46 74

CD 2 73:36

ATTO TERZO · ACT THREE · ACTE TROIS · DRITTER AKT

No. 12 Coro d’introduzione – Incantesimo

1 16 “Tre volte miagola la gatta in fregola” *(Coro di streghe)* 3:47 78

2 17 No. 13 Ballo 9:54 80
Allegro vivacissimo – Un poco ritenuto – Allegro – Andante –
Allegro – Valzer. Allegro vivacissimo – Poco più mosso

No. 14 Gran Scena delle apparizion

3 18 “Finché appelli, silenti m’attendete” 6:58 80

4 19 “Fuggi, regal fantasima, che Banco a me rammenti!” *(Macbeth Coro di streghe, 3 Apparizioni)* 4:33 86

No. 15 Coro di streghe e Ballabile

5 20 “Ondine e Silfidi” *(Coro di streghe)* 4:03 88

No. 16 Scena e Duetto – Finale II

6 21 “Ove son io?” 88
“Ora di morte” *(Macbeth, Araldo, Lady Macbeth)* 3:12 92

ATTO QUARTO · ACT FOUR · ACTE QUATRE · VIERTER AKT

No. 17 Coro di profughi scozzesi

7 22 “Patria oppressa!” *(Coro di profughi scozzesi)* 6:23 94

No. 18 Scena ed Aria

8 23 “O figli, o figli miei! … Ah, la paterna mano” *(Macduff)* 3:43 94

9 24 “Dove siam? che bosco è quello?” *(Malcolm, Macduff, soldati inglesi)* 2:50 96

No. 19 Gran Scena del sonnambulismo

10 25 “Vegliammo invan due notti” 5:18 98

11 26 “Una macchia è qui tuttora” *(Medico, Dama di Lady, Lady Macbeth)* 7:50 100

No. 20 Scena ed Aria

12 27 “Perfidi! All’anglo contro me v’unite!” *(Macbeth)* 1:46 102

13 28 “Pietà, rispetto, amore” *(Macbeth)* 3:35 104

No. 21 Scena e battaglia

14 29 “Ella è morta!” *(Coro di guerrieri, Macbeth, Dama di Lady, Macduff)* 3:43 104

15 30 “Mal per me che m’affidai” *(Macbeth)* 2:31 108

No. 22 Inno di vittoria – Finale

16 31 “Vittoria!” *(Soldati inglesi, bardi, popolo, Malcolm , Macduff)* 3:30 108

ABOUT THIS RECORDING

The Production

The production of *Macbeth* on which this recording is based was directed by Giorgio Strehler and received its first performance at La Scala, Milan, on 7 December 1975. Claudio Abbado was the conductor, and the main roles were sung by Shirley Verrett (Lady Macbeth), Piero Cappuccilli (Macbeth) and Nicolai Ghiaurov (Banco).

The Recording

This recording was made at the Centro Telecinematografico Culturale in Milan. The cast, with the exception of Macduff (sung on the recording by Plácido Domingo), was identical to that of the La Scala production directed by Giorgio Strehler. It was the first recording of *Macbeth* to appear on the Deutsche Grammophon label and the opera marked the resumption of the successful co-operation with La Scala, Milan during the Fifties and early Sixties, when numerous Italian opera recordings had been made, the last being *I pagliacci* and *Cavalleria rusticana*, conducted by Herbert von Karajan, in 1965. As a prelude to the new period of collaboration, an LP of Verdi choruses was made in November 1974 (DG 2530 549).

The Version

Macbeth is Verdi's first opera on a theme from Shakespeare. It was composed in 1846/47 when the composer was 34 years old (early period), to a libretto by Francesco Maria Piave. The opera was premiered at Teatro La Pergola in Florence on 14 March 1847. A revised version was first performed at the Théâtre Lyrique-Impérial in Paris on 21 April 1865. The opera was not performed at La Scala, Milan, until 14 February 1964, when it was conducted by Hermann Scherchen. The production recorded here opened at La Scala on 7 December 1975.

This recording of *Macbeth* is based on the 1865 Paris version and is unabridged. However, the scene of Macbeth's death from the original has been inserted between the battle and the final chorus in the otherwise unaltered Paris version. The dramatic impact of the ending is in this way greatly enhanced.

Claudio Abbado, 1973

CLAUDIO ABBADO ON VERDI'S OPERA

Open a Verdi score and you get an immediate impression: it's all written there, just read it. It's all written in *Macbeth* – the historical, dramatic, psychological, tragic conflict, the kings, the powerful, the people… the nineteenth-century Romantic moment and the Shakespearian stamp.

I am reminded of what Peter Brook wrote in his book *The Empty Space* when he compares the abstractions of "style", of our way of speaking about and commentating Shakespeare's tragedies with the authenticity instead of Shakespeare's words, where "there is everything". The problem for the interpreter is to leave everything as it is, to leave the fascination of that richness and that authenticity.

On the other hand, to perform means to make choices, impersonate characters, seek a synthesis, communicate in our time and physical presence the language and the music, in a word, the authenticity that lies on the page. Then there begins an entire labour of research into what are the particular characteristics not only of Verdi, but of each of his works, what precisely he wanted us to do, how to make it clear to the listener. The first thing which strikes us about Macbeth is the diversity of the vocal lines of the various characters. There are the usual cantabile arias, with the voice extending along the melodic line, for Macduff and Banco. Whereas for Lady Macbeth and Macbeth there are continual, unusual instructions: "sing *sotto voce*", "as an exclamation", "*sotto voce* and dark or hollow", "with a stifled voice", "as if speaking", and so on.

We know from the numerous letters that, for instance, Verdi wanted the baritone Varesi as Macbeth "to better serve the maestro's poet" and he would not accept the great soprano Tadolini because "she has an angelic voice", while Lady Macbeth must not "sing perfectly", she must have "a harsh, stifled hollow voice" and "there must be something devilish in it". If we pause to think what the cult of singing for its own sake was in these years (the letters refer to the first edition of 1847), we can understand Verdi's extremism and we wonder if it were at all possible to get a very beautiful voice to express those harsh tones which Verdi asked for.

But his intention is clear, or rather the prescription for the two principal characters on how to sing. The fact that in the opera the others sing differently leads to a conflict and therefore to a problem of relationships which must be underlined and solved, leaving the meaning unaffected.

Another striking characteristic is the use of certain thematic phrases which recur throughout the opera. For example, the semitone which appears at the beginning on the witches' first words "Che faceste?" and which returns continually ("Tutto è finito" by Macbeth immediately after the murder of Duncan, "Allor questa voce" a little later, and so on) up to the insistent lament beneath Lady Macbeth's voice in the aria in the sleepwalking scene (which sometimes returns inverted, that is to say, ascending – as in the chorus "Patria oppressa" at the words "D'orfanelli e di piangenti" and later, repeated by the orchestra). Or the short rising of demisemiquavers which occurs first in the prelude, then reappears in the introduction to the sleepwalking scene and elsewhere, linked to the crime and the apparition of the dagger... Themes which signify not only a mnemonic recall, but a recall mingled with the state of mind and the sense of the action. They need to be made quite clear, perceptible to the listener.

Other elements reveal themselves as important and singular – the chromatic writing, for instance, which figures prominently throughout the entire score and which merges into the orchestration, giving it a continually mobile colour, restless, fleeting or sorrowful which is impossible to put into words – one can only perform it.

Perform. That is, seek out that concrete authenticity which Verdi stamped on every note, on every word, in the unity of each relationship, and which the conductor tries to restore faithfully, feeling with personal conviction and passion that he is engaged upon the reading and interpretation of an work that is fascinating and important – in Verdi's œuvre as well as our own creative output.

SYNOPSIS

Act One

A Heath

On a wild heath in Scotland, three groups of witches have gathered and are telling of their magical powers. Macbeth and Banquo, commanders of the army of the Scottish King Duncan, who are returning home after a victorious battle, encounter the witches and question them. The witches hail Macbeth as Thane of Glamis, Thane of Cawdor, and the future King of Scotland. They also prophesy that Banquo will become ancestor of a line of kings. Scarcely have the witches vanished, when royal messengers bring the news that the Thane of Cawdor has been condemned to death for treason, and that Macbeth is to succeed him to his title. Amazed by the fulfilment ot the first part of the prophecy, Macbeth and Banquo are lost in thought.

A Hall in Macbeth's Castle

Lady Macbeth reads of all this news in a letter from her husband. Possessed of boundless ambition, she is prepared to go to any lengths to attain power ("*Nel dì della vittoria … Vieni! t'affretta!"*). When a servant tells her that Macbeth is approaching with Duncan, who intends to spend Ihe night at their castle, she at once conceives a plan to murder the King ("*Or tutti sorgete*"). Macbeth arrives; he hesitates, but is unable to resist his wife's unshakable firmness of purpose and – also driven on by his own ambition – he finally agrees to do the infamous deed. From now on, pangs of conscience gnaw him and he fears that he will never be able to sleep peacefully again ("*Fatal mia donna"*). Lady Macbeth, with her cold-blooded ruthlessness, has no sympathy for him in his torments.

Next morning Macduff and Banquo, who are troubled by ominous forebodings, go to awaken the King; they discover the dreadful deed and rouse the whole Court to tell them what has occurred. The unknown murderer is cursed by all – including Macbeth and his wife ("*Schiudi, inferno, la bocca*").

Act Two

A Room in the Castle

Macbeth has become King of Scotland. Duncan's son Malcolm has fled to England, thus hardening the suspicion that he is guilty of patricide and forfeiting his chance of succeeding to the throne. Nevertheless Macbeth is not secure in his position. He remembers the prophecy of the witches, that Banquo will be father to a line of kings. Macbeth and Lady Macbeth determine that more blood shall flow ("*La luce langue*").

A Park near Macbeth's Castle

Banquo and his son Fleance are ambushed by assassins acting on Macbeth's orders ("*Come dal ciel precipita*").

A Stately Hall in the Castle

A splendid banquet is taking place at Court. Lady Macbeth sings a drinking song ("*Si colmi il calice*") in which all join. Macbeth, who has just secretly heard the news that Banquo has been murdered and that Fleance has escaped, pretends to be surprised at his absence. However, as he is about to take his seat at the table Banquo's ghost appears there – visible only to him – and Macbeth is thrown into a state of panic. He totters back, uttering words which are both confused and self-incriminating. Lady Macbeth has great difficulty in bringing him back to his senses. She resumes her drinking song, but again the bloodstained ghost of Banquo appears to Macbeth, who loses all control over himself. He decides to visit the witches again to question them about his future. Macduff and the whole Court are filled with dismay af Macbeth's involuntary and horrifying revelations.

Act Three

A Dark Cavern

The witches prepare an infernal brew. They dance. Macbeth enters and tells them to question the Unknown Powers about his future. Three spirits appear in succession: the first warns him against Macduff, the second tells him that no man born of a woman can harm him, and the third promises him renown and invincibility until Birnam Wood rises against him. Macbeth is not yet satisfied; in response to his question whether descendants of Banquo will succeed him on the throne, he is shown apparitions of eight kings, the last of them Banquo holding a mirror in his hand. Thus the prophecies have been confirmed. Macbeth falls to the ground in a faint, and spirits of the air dance around him. When he recovers consciousness, Lady Macbeth is beside him. They decide to eliminate Banquo's descendants and the family of Macduff, who has fled to England ("*Ora di morte*").

Act Four

A Deserted Spot on the Border between Scotland and England

Macduff has pitched camp on the Scottish border with Scottish fugitives and emigrants. They bemoan the plight of their oppressed fatherland and the loss of their families ("*Patria oppressa*"). Macduff laments the death of his wife and children, murdered by Macbeth ("*O figli, o figli miei! ... Ah, la paterna mano*"). Malcolm enters at the head of an English army, and all join forces to march on Macbeth's castle, camouflaged under boughs from Birnam Wood.

A Hall in Macbeth's Castle

Meanwhile Lady Macbeth is tormented by pangs of

conscience and nightmares. Her lady-in-waiting and a doctor watch her sleepwalking through the castle with a candle in her hand. On the verge of madness she relives the murders for which she is responsible, and tries in vain to wash invisible stains of blood from her hands ("*Una macchia è qui tuttora*").

Another Room in the Castle

Macbeth, who has been deserted by most of his trusted followers, fears that he is soon to meet his fate, that the prophecies are to be fulfilled ("*Pietà, rispetto, amore*"). Life has become meaningless to him. The news that his wife has died leaves him completely unmoved. When soldiers tell him that Birnam Wood is on the move, he is certain that his end is near.

A Plain

While the English soldiers and Scottish fugitives advance towards the castle they discard their camouflage and draw their swords for action. Macduff – who was not born naturally but was "untimely ripped from his mother's womb" – challenges Macbeth to combat and slays him ("*Mal per me che m'affidai*"). All rejoice at the victory and do homage to Malcolm, the rightful successor to the throne and new King.

Marisa di Gregorio Casati

Translation: John Coombs

Shirley Verrett

ZUR AUFNAHME

Die Scala-Aufführung

Die *Macbeth*-Aufführung, auf welcher diese Aufnahme basiert, hatte zur Saison-Eröffnung am 7. Dezember 1975 an der Mailänder Scala Premiere. Regie führte Giorgio Strehler. Claudio Abbado, der musikalische Direktor des Hauses, dirigierte Chor und Orchester der Mailänder Scala. Die Hauptpartien sangen Shirley Verrett (Lady Macbeth), Piero Cappuccilli {Macbeth) und Nicolai Ghiaurov (Banco).

Die Schallplatten-Produktion

Die Macbeth-Gesamtaufnahme entstand vom 3. bis 7. Januar 1975 im Centro Telecinematografico Culturale in Mailand. Die Besetzung war – mit Ausnahme des Macduff (auf Deutsche Grammophon Plácido Domingo) – identisch mit der der Scala-Aufführung. Mit *Macbeth* wurde an die erfolgreiche Zusammenarbeit zwischen der Mailänder Scala und Deutsche Grammophon in den 1950er Jahren angeknüpft, in denen mehrere Produktionen italienischer Opern entstanden (z. B. *Pagliacci, Cavalleria rusticana, Don Carlos, Rigoletto, La traviata, Il trovatore*). *Macbeth* war die erste Schallplatten-Einspielung einer Verdi-Oper mit Claudio Abbado. Als »Ouvertüre« hatte Abbado bereits im November 1974 eine LP mit Verdi-Opernchören aufgenommen (DG 2530 549).

Die Fassung

Macbeth, Verdis erste Oper nach einem Shakespeare-Stoff, wurde 1846/47 auf ein Libretto von Francesco Maria Piave komponiert und am 14. März 1847 im Teatro La Pergola in Florenz uraufgeführt. Die revidierte Fassung des Werkes erlebte ihre Erstaufführung am 21. April 1865 im Théâtre Lyrique-Impérial in Paris. Der Scala- und der Schallplatten-Produktion liegt die (ungestrichene) Pariser Fassung zugrunde. Einzig die Szene mit dem Tod des Macbeth wurde aus der ersten Fassung übernommen und zwischen Schlacht-Szene und Schlusschor gestellt, was die Dramatik des Schlusses um ein Vielfaches steigerte.

CLAUDIO ABBADO ÜBER VERDIS OPER

Nimmt man eine Partitur Verdis zur Hand, so drängt sich dem Leser sofort der Eindruck auf: Es steht darin alles geschrieben, nachlesen genügt. In *Macbeth* steht alles: Der historische, dramatische, psychologische, tragische Konflikt, der König, die Mächtigen, das Volk… das romantische Moment des 19. Jahrhunderts, die Shakespearesche Handschrift.

Mir kommt in den Sinn, was Peter Brook in seinem Buch *Der leere Raum* über Shakespeare schreibt, in dem er unserem Vorgehen, in Form von Abstraktionen über die Tragödien Shakespeares zu sprechen und sie zu definieren, die Authentizität der Shakespeareschen Sprache gegenüberstellt, in der »alles enthalten ist"« Dem Interpreten stellt sich eigentlich nur die Aufgabe, alles so zu lassen, wie es ist, den Zauber von Dichte und Ursprünglichkeit nicht zu zerstören.

Andererseits bedeutet darstellen, Entscheidungen fällen, Personen verkörpern, eine Synthese suchen, in unserer Zeit Sprache und Musik, mit anderen Worten, die im Werk enthaltene Authentizität vermitteln. Damit beginnt die Forschungsarbeit: Welche sind die sprachlichen Charakteristika jedes einzelnen der Werke Verdis? Was wollte er unbedingt ausgeführt wissen, wie kann man es für den Zuhörer erkennbar machen?

Was zuerst bei *Macbeth* beeindruckt, ist die unterschiedliche Stimmführung der verschiedenen Rollen. Für Macduff und Banco gibt es die üblichen sanglichen Arien, deren Bedeutung in der fließenden Melodik liegt. Auf Lady Macbeth und Macbeth hingegen warten fortwährend ungewohnte Anweisungen: »Leise« singen, »mit Ausrufen«, »leise und hohl«, »mit erstickter Stimme«, »sprechend« usw. Wir wissen z. B. aus zahlreichen Briefen, dass nach Verdis Willen der Bariton Varesi, also Macbeth, »mehr dem Dichter als dem Komponisten« dienen sollte. Auch wollte er wegen der »engelhaften Stimme« nicht den großen Sopran Tadolini, denn Lady Macbeth dürfe nicht »vollendet singen«; sie müsse eine »rauhe, erstickte, hohle Stimme«, die »etwas Teuflisches« hat, besitzen. Wenn wir bedenken, welche Bedeutung in jenen Jahren (die Briefe beziehen sich auf die erste Ausgabe von 1847) der Kult des Gesangs um seiner selbst willen hatte, so können wir Verdis Extremismus begreifen. Heute fragen wir uns, ob es nicht doch möglich sei, auch eine sehr schöne Stimme dazu zu bringen, jenen von Verdi geforderten Rauhheiten gerecht zu werden. Verdis Absicht bleibt klar, besonders in den Vorschriften bezüglich der Singweise der beiden Protagonisten. Der Umstand,

dass in dieser Oper die anderen in unterschiedlicher Weise singen, führt zu einem Kontrast und somit zu einem Problem der Rollenbeziehungen, das deutlich gemacht und gelöst werden muss, wobei Bedeutendes nicht verändert werden darf.

Eine weitere beeindruckende Besonderheit der Partitur ist der Gebrauch gewisser thematischer Elemente, die im Verlauf der Oper immer wiederkehren. Zum Beispiel der Halbtonschritt, der gleich zu Beginn bei den ersten Worten der Hexen »Che faceste?« erscheint und der immer wieder erklingt (bei »Tutto è finito« von Macbeth, unmittelbar nach der Ermordung Duncans, in »Allor questa voce« kurz darauf, usw.) bis zum beharrlichen Klagen der Lady Macbeth in der Nachtwandelszene (und der zuweilen auch in Umkehrung wiederkehrt, also steigend, wie etwa im Chor »Patria oppressa« bei den Worten »D'orfanelli e di piangenti« und an anderen Stellen, wo er im Orchester erklingt). Oder die aufsteigende Zweiunddreißigstelfolge, die sich schon im Präludium ankündigt, die Einführung zur Arie in der Nachtwandelszene durchzieht und auch noch andere Male erklingt, immer verbunden mit dem Verbrechen und dem Erscheinen des Dolches. Es sind Themen, die nicht nur der Erinnerung dienen, sondern auch die Gemütsverfassung und den Handlungsverlauf verdeutlichen sollen. Sie müssen dem Hörer sinnfällig gemacht werden.

Auch andere Elemente erweisen sich als wichtig und einzigartig: Beispielsweise die Chromatik, die in auffälliger Weise in der ganzen Oper präsent ist, die besonders die Führung der Orchesterstimmen beeinflusst und so dem Ganzen einen unruhigen, flüchtigen und schmerzvollen Aspekt verleiht, den man nicht in Worte fassen, sondern nur in der Aufführung wiedergeben kann.

Darstellen, also genau jene konkrete Authentizität suchen, die Verdi in jede seiner Noten, in jedes seiner Worte, in die Ausgewogenheit aller Beziehungen gelegt hat, und die der Dirigent getreu wiederzugeben hat, mit Überzeugung und Leidenschaft, wobei er fühlt, dass er sich um das Verständnis und die Interpretation eines Werkes bemüht, das fesselnd und wesentlich ist, wesentlich im Schaffen Verdis wie auch im unsrigen.

DIE HANDLUNG

Erster Akt

Heide

In einer Heidegegend Schottlands haben sich drei Gruppen von Hexen versammelt und berichten von ihren Zauberkünsten. Macbeth und Banquo, Feldherren des schottischen Königs Duncan, treffen bei ihrer Heimkehr von einer siegreichen Schlacht auf die Hexen und befragen sie. Daraufhin grüßen diese Macbeth als Herrscher über Glamis und über Cawdor und als künftigen König von Schottland. Banquo dagegen prophezeien sie, Stammvater eines Königsgeschlechtes zu werden. Kaum sind die Hexen verschwunden, kommen Boten des Königs mit der Nachricht, dass der Herr über Cawdor wegen Verrates zum Tode verurteilt und Macbeth zu seinem Nachfolger bestimmt sei. Betroffen über die Erfüllung des ersten Teils der Prophezeiung verharren Macbeth und Banquo in ihren Betrachtungen.

Halle in Macbeths Schloss

Durch einen Brief ihres Gatten erfährt Lady Macbeth diese Neuigkeiten. Besessen von maßlosem Ehrgeiz, ist sie zu allem bereit, was ihr den Weg zur Macht sichert (*»Nel dì della vittoria … Vieni! t'affretta!«*). Als ein Diener meldet, dass Macbeth mit Duncan naht und dieser im Schloss übernachten werde, hat sie bereits ihren Plan gefasst, den König umzubringen (*»Or tutti sorgete«*).

Macbeth kommt heim. Noch zögert er, doch ist er unfähig, sich der Unerbittlichkeit seiner Gattin zu widersetzen, und – auch vom eigenen Ehrgeiz getrieben – begeht er schließlich die schändliche Tat. Von nun an quälen ihn Gewissensbisse und er ahnt, dass er nie wieder ruhigen Schlaf finden wird (*»Fatal mia donna«*). Für seine Seelenqualen kann die Lady in ihrer erbarmungslosen Kaltblütigkeit kein Verständnis aufbringen.

Am Morgen begeben sich Macduff und Banquo, den traurige Vorahnungen bedrücken, zum König, um ihn zu wecken. Als sie die Bluttat entdecken, rufen sie sofort alle Schlossbewohner zusammen. Der unbekannte Mörder wird von allen – auch von Macbeth und der Lady – verflucht (*»Schiudi, inferno, la bocca«*).

Zweiter Akt

Immer im Schloss

Macbeth ist König von Schottland. Duncans Sohn Malcolm, der durch seine Flucht nach England den Verdacht des Vatermordes erhärtete, gab somit selbst den Thron frei. Dennoch fühlt sich Macbeth nicht sicher.

Er erinnert sich an die Prophezeiung der Hexen, Banquo werde ein Königsgeschlecht begründen. Macbeth und die Lady beschließen, noch mehr Blut fließen zu lassen (*»La luce langue«*).

Park bei Macbeths Schloss
Von Macbeth angeheuerte Mörder locken Banquo und seinen Sohn Fleance in einen Hinterhalt (*»Corne dal ciel precipita«*).

Glänzender Saal im Schloss
Am Hof findet ein prächtiges Festbankett statt. Lady Macbeth bringt einen Trinkspruch aus (*»Si colmi il calice«*), in den alle einstimmen. Macbeth, dem soeben heimlich die Ermordung Banquos und die Flucht Fleances gemeldet wurde, heuchelt Verwunderung über Banquos Abwesenheit. Als er jedoch an der Tatef Platz nehmen will, erscheint dort – nur für ihn sichtbar – Banquos Schatten und versetzt ihn in Panik. Macbeth weicht zurück, redet wirre Worte, die ihn selbst kompromittieren. Nur schwer kann Lady Macbeth ihn zur Besinnung bringen. Von neuem stimmt sie ihr Trinklied an, doch wieder erscheint der blutüberströmte Schatten von Banquo. Macbeth verliert vollends die Fassung. Er beschließt, nochmals die Hexen aufzusuchen und über seine Zukunft zu befragen. Macduff und der gesamte Hof sind von Entsetzen gepackt über Macbeths unfreiwillige, erschreckende Enthüllungen.

Dritter Akt
Eine dunkle Höhle
Die Hexen bereiten ein höllisches Gebräu. Sie tanzen. Macbeth kommt herein und bittet sie, die Luftgeister nach seiner Zukunft zu befragen. Drei Erscheinungen folgen aufeinander: Die erste warnt ihn vor Macduff, die zweite sagt ihm voraus, dass kein von einem Weibe geborener Mensch ihm schaden könne, und die dritte prophezeit ihm Ruhm und Unbesiegbarkeit, solange bis der Wald vor Birnam gegen ihn anrücke. Macbeth ist noch nicht beruhigt; auf seine Frage, ob Banquos Nachkommen ihm auf dem Thron folgen werden, erscheinen hintereinander die Geister von acht Königen, als letzter Banquo mit einem Spiegel in der Hand. Damit sind die Wahrsagungen bestätigt. Macbeth sinkt ohnmächtig zusammen, Elfen und Sylphiden tanzen um ihn herum. Als er wieder zu sich kommt, steht Lady Macbeth bei ihm. Beide beschließen, Banquos Sohn und die Familie von Macduff, der nach England geflohen ist, aus dem Weg zu räumen (*»Ora di morte«*).

Vierter Akt
Öde Gegend an der Grenze zwischen Schottland und England
Macduff lagert mit schottischen Flüchtlingen an der Grenze. Sie beklagen das Los des unterdrückten Vaterlandes und den Verlust ihrer Familien *(»Patria oppressa«*). Auch Macduff trauert um Weib und Kinder, die Macbeth ermordete (*»O figli, o figli miei … Ah, la paterna mano«*). An der Spitze eines englischen Heeres naht Malcolm, und gemeinsam rüsten sie zum Angriff auf Macbeths Schloss, indem sie sich mit den Zweigen von den Bäumen des Waldes zu Birnam tarnen.

Saal in Macbeths Schloss
In der Nacht wird Lady Macbeth von Gewissensbissen und Alpträumen verfolgt. Ihre Kammerfrau und der Arzt beobachten die Schlafwandelnde, die mit einer Kerze in der Hand im Schloss umherirrt. Am Rande des Wahnsinns erlebt sie noch einmal ihre begangenen Morde und versucht vergebens, sich die unsichtbaren Blutflecken von den Händen zu waschen (*»Una macchia è qui tuttora«*).

Ein anderer Saal im Schloss
Macbeth, von den meisten seiner Getreuen verlassen, ahnt, dass sein Schicksal sich erfüllt, und dass die Weissagungen zutreffen (*»Pietà, rispetto, amore«*). Für ihn ist das Leben sinnlos geworden. Die Nachricht vom Tod seiner Frau lässt ihn völlig unbeteiligt. Als seine Krieger ihm berichten, dass der Wald von Birnam sich bewege, begreift er, dass sein Ende gekommen ist.

Eine weite Ebene
Während die englischen Soldaten und schottischen Flüchtlinge gegen das Schloss vorrücken, werfen sie die tarnenden Zweige ab und greifen zu den Schwerten, um zum Angriff zu stürmen. Macdufff – der nicht auf natürlichem Wege geboren, sondern aus dem Mutterleib geschnitten wurde – fordert Macbeth zum Kampf auf und erschlägt ihn (*»Mal per me che m'affidai«*). Alle feiern den Sieg und huldigen Malcolm, dem rechtmäßigen Thronfolger und neuen König.

Marisa di Gregorio Casati
Übersetzung aus dem Italienischen

UN MOT SUR L'ENREGISTREMENT

La représentation à La Scala

La réalisation de *Macbeth* dont cet enregistrement intégral est le reflet a inauguré la saison à La Scala de Milan, le 7 décembre 1975, dans la régie de Giorgio Strehler. C'est le directeur musical de La Scala, Claudio Abbado, qui dirigeait le chœur et l'orchestre de cette illustre maison, tandis que les rôles principaux étaient défendus par Shirley Verrett (Lady Macbeth), Piero Cappuccilli (Macbeth) et Nicolai Ghiaurov (Banco).

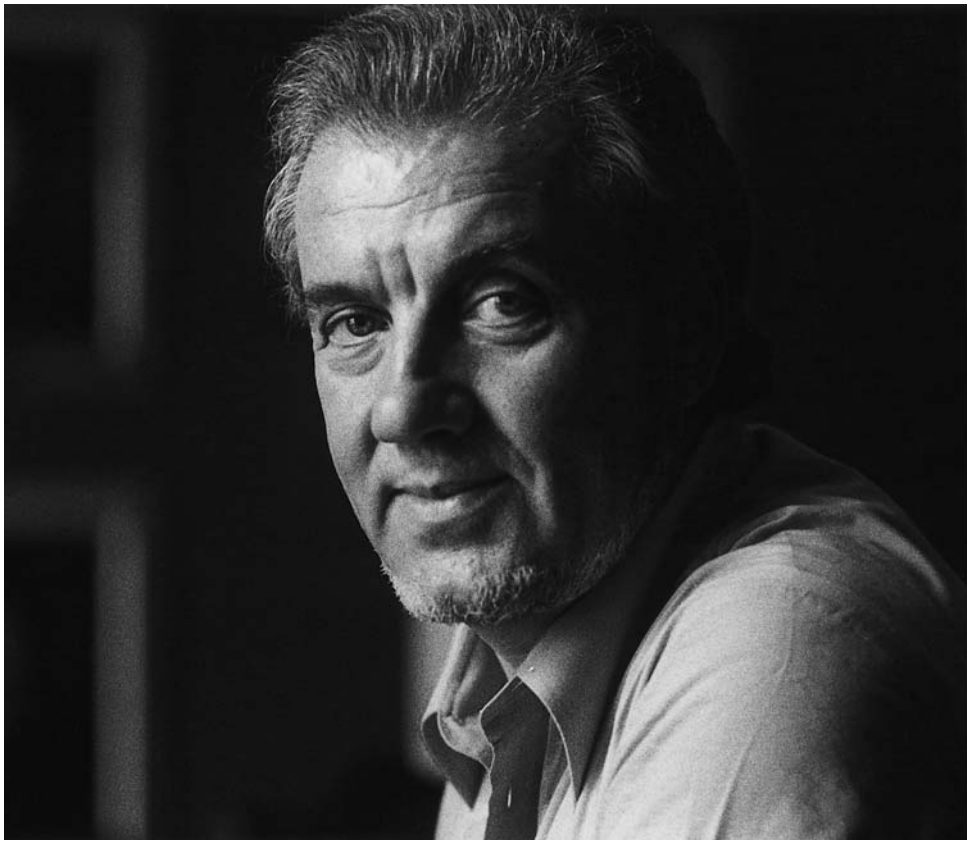
L'enregistrement

Cet enregistrement de *Macbeth* a été réalisé du 3 au 7 janvier 1976 au Centro Telecinematografico Culturale de Milan. La distribution est identique à celle de La Scala, sauf en ce qui concerne le rôle de Macduff (Plácido Domingo, pour Deutsche Grammophon).

Ce *Macbeth* prenait le relais de toute une série d'enregistrements d'opéras italiens, fruits d'une collaboration féconde entre La Scala de Milan et la Deutsche Grammophon durant les années cinquante : on rappellera seulement *Paillasse, Cavalleria rusticana, Don Carlos, Rigoletto, La traviata, Le Trouvère. Macbeth* était la première réalisation phonographique d'un opéra de Verdi par les soins de Claudio Abbado, qui avait toutefois gravé, en novembre 1974, en guise de prologue, un disque réservé à un certain nombre de chœurs extraits d'opéras de Verdi (DG 2530 549).

La version

Macbeth, le premier opéra que Verdi ait écrit sur un canevas shakespearien, a été composé en 1846/47 sur un livret de Francesco Maria Piave. Il fut donné en création mondiale à la Pergola de Florence, le 14 mars 1847. Une version révisée vit les feux de la rampe au Théâtre Lyrique-Impérial de Paris, le 21 avril 1865, et c'est cette version-là (sans coupures) qui a été adoptée par la Scala de Milan et par Deutsche Grammophon. Seule a été empruntée à la première version la scène de la mort de Macbeth, qui a été intercalée entre la scène de la bataille et le chœur final ce qui rend la fin dramatique encore plus forte.



Nicolai Ghiaurov

LES PENSÉES DE CLAUDIO ABBADO SUR L'OPÉRA DE VERDI

Si l'on prend une partition de Verdi, une impression s'impose aussitôt : tout s'y trouve, il suffit de bien lire. Tout se trouve dans *Macbeth* : le conflit historique, dramatique, psychologique, tragique, le roi, les puissants, l'élément romantique du XIXe siècle, la griffe de Shakespeare.

Je me rappelle à ce propos ce qu'écrit Peter Brook sur Shakespeare dans son ouvrage *L'Espace* vide lorsqu'il confronte notre façon abstraite de parler des drames de Shakespeare et d'en donner des définitions et l'authenticité du langage shakespearien dans lequel « tout est contenu ». La seule tâche de l'interprète consiste à vrai dire à ne rien changer, à ne pas détruire le charme de cette intensité et de cette authenticité.

D'un autre côté interpréter signifie prendre des décisions, donner corps à des personnages, tenter une synthèse, transmettre aujourd'hui le langage et l'œuvre, en d'autres termes l'authenticité contenue dans l'œuvre. C'est par là que commence le travail de recherche : quels sont les caractéristiques stylistiques de chaque œuvre de Verdi ? Que voulait-il à tout prix atteindre, comment peut-on le faire sentir à l'auditeur ?

Ce qui frappe tout d'abord dans *Macbeth*, ce sont les différentes conduites des voix. Pour Macduff et Banco il y a les airs chantants usuels, caractérisés par la fluidité de leur mélodie. Au contraire pour Lady Macbeth et Macbeth Verdi a constamment donné des indications inaccoutumées; chanter « à voix basse », « avec des exclamations », « d'une voix basse et caverneuse », « d'une voix étouffée », « parlé » etc. Nous savons par exemple – un grand nombre de lettres en témoigne – que Verdi voulait que le baryton Varesi, qui chantait Macbeth, serve « davantage le poète que le compositeur ». De même il ne voulait pas, à cause de « sa voix d'ange », de la grande soprano Tadolini car il ne fallait pas que Lady Macbeth « chante à la perfection » mais qu'elle possède une voix « rauque, étouffée et caverneuse » qui ait « quelque chose de démoniaque ». Si l'on se remet à l'esprit quelle importance avait à cette époque (les lettres se réfèrent à la première édition de 1847) le culte du chant pour lui-même, on appréciera à sa juste valeur l'audace de Verdi. Aujourd'hui nous nous demandons s'il ne serait pourtant pas possible d'amener également une très belle voix à satisfaire aux exigences de Verdi. Ses intentions restent claires, surtout dans ses prescriptions concernant la façon de chanter des deux héros. Le fait que les autres personnages de cet opéra chantent d'une façon différente provoque un contraste et pose par là même le problème des rapports des rôles entre eux, problème qui doit être discuté et résolu sans que l'essentiel soit modifié.

Une autre particularité intéressante est l'utilisation de certains éléments thématiques qui reviennent sans cesse au cours de l'opéra. Par exemple le demi-ton qui apparaît dès le début aux premiers mots des sorcières « *Che faceste ?* » et est répété à plusieurs reprises (dans le « *Tutto è finito* » de Macbeth, juste après l'assassinat de Duncan, dans « Allor questa voce » peu après etc.) jusqu'à la plainte insistante de Lady Macbeth dans la scène de somnambulisme (et qui revient parfois aussi sous la forme de son renversement, comme par exemple dans le chœur « Patria oppressa » aux mots « *D'orfanelli e di piangenti* » et dans d'autres passages où il est repris par l'orchestre). Ou bien la succession ascendante de triples croches qui s'annonce dès le prélude et retentit dans l'introduction à l'air dans la scène de somnambulisme et à d'autres reprises, toujours en relation avec le crime et l'apparition du poignard. Il s'agit de thèmes qui n'ont pas une simple fonction de rappel mais qui sont également là pour rendre plus clairs l'état d'âme des personnages et le déroulement de l'action. Il faut faire en sorte que l'auditeur les comprenne.

D'autres éléments s'avèrent également essentiels et profondément originaux, par exemple le chromatisme, présent dans tout l'opéra qui particulièrement influence la conduite des voix de l'orchestre et confère à l'ensemble un aspect agité, fugace et douloureux que l'on ne peut définir avec des mots mais seulement représenter.

Représenter, c'est-à-dire rechercher cette authenticité concrète que Verdi a mise dans chacune de ses notes, chacun de ses mots, dans l'équilibre des relations entre les différents personnages et que le chef d'orchestre tente de traduire : avec conviction et passion, pleinement conscient du fait qu'il s'efforce de comprendre et d'interpréter une œuvre captivante et importante, importante dans l'œuvre de Verdi comme elle l'est également pour nous aujourd'hui.

RÉSUMÉ DE L'ACTION

Acte un

Un bois

Dans une forêt d'Écosse, trois groupes de sorcières vaquent à leurs sortilèges lorsqu'elles rencontrent Macbeth et Banquo, généraux du roi Duncan, qui s'en reviennent victorieux d'une bataille contre les rebelles. Interpellées, elles saluent le premier du titre de thane de Glamis et de Caudore et du nom de futur roi d'Écosse, tandis qu'elles prophétisent au second une vie plus heureuse et une descendance de rois. Les deux hommes restent stupéfaits de cette prédiction inattendue, mais, comme pour confirmer une partie de la prophétie, voilà qu'arrivent des messagers qui annoncent que Duncan a condamné à mort pour trahison le thane de Caudore ; c'est Macbeth qui est désigné pour lui succéder. Ce dernier est impressionné par la réalisation de la première prophétie ; Banquo, lui songe que, parfois, pour pousser au mal, l'Enfer dévoile des pans de vérité.

Galerie dans le château de Macbeth

Dans son château, Lady Macbeth apprend la nouvelle par une lettre de son époux ; son ambition effrénée révèle une impitoyable, prête à tout pour obtenir le pouvoir (« *Nel dì della vittoria… Vieni ! t'affretta !* »). Quand un serviteur annonce que Duncan va arriver au château en compagnie de Macbeth, pour y passer la nuit, elle a déjà conçu son plan, et elle pousse son mari à assassiner le vieux roi (« *Or tutti sorgete* »). Macbeth hésite, mais, incapable de résister à l'inexorable détermination de sa femme, et poussé par sa propre ambition, qui lui fait voir un poignard d'abord sans tache puis couvert de sang, il exécute le crime. Bouleversé par ce qu'il a commis, il sent qu'il ne pourra plus jamais connaître le sommeil (« *Fatal mia donna* »). Ses angoisses contrastent avec l'implacable froideur de sa femme.

Macduff s'en va réveiller le roi ; Banquo, qui l'accompagne, est oppressé par de tristes présages. À l'appel de Macduff horrifié, c'est lui qui révèle à toute la cour la découverte du crime. Tous maudissent l'assassin inconnu. Macbeth et son épouse s'unissent à cette malédiction (« *Schiudi, inferno. la bocca* »).

Acte deux

Une salle dans le château

Macbeth est roi d'Écosse ; on a rejeté le crime sur Malcolm, fils de Duncan, qui a accru les soupçons par sa fuite en Angleterre. Cependant Macbeth ne se sent pas sûr, il se rappelle la prophétie des sorcières : du sang doit encore couler (« *La luce langue* »).

Un bois non loin du château de Macbeth

Banquo et son fils Fléance tombent dans l'embuscade que leur ont tendue les sicaires de Macbeth (« *Come dal ciel precipita* »). Banquo est tué, mais Fléance réussit à fuir.

La salle du banquet dans le château

La cour est réunie dans un somptueux banquet et Lady Macbeth porte un toast (Brindisi) auquel tous s'unissent (« *Si colmi il calice* »). Macbeth feint de s'étonner de l'absence de Banquo, dont la mort vient à peine de lui être communiquée ; alors qu'il décide de prendre place à la table du banquet, lui apparaît le spectre de Banquo, qui le remplit de terreur. Vainement freiné par sa femme, il prononce des phrases décousues et compromettantes. Lady Macbeth reprend son Brindisi, mais le spectre réapparaît aux yeux de Macbeth. Horrifié, le roi décide de retourner consulter les sorcières.

Acte trois

Une grotte obscure

Dans une obscure caverne, les sorcières préparent l'appareil du sabbat ; elles dansent. Arrive Macbeth, qui demande aux sorcières de consulter les esprits pour connaître le futur. Trois apparitions successives lui conseillent de se garder de Macduff, lui prédisent qu'aucun homme né d'une femme ne pourra lui nuire et qu'il sera invincible tant que la forêt de Birnam ne marchera pas contre lui. Mais Macbeth n'est pas encore satisfait. Il demande précisément si les descendants de Banquo régneront après lui, et alors il voit les esprits de « huit rois » qui « paraissent successivement, le dernier (c'est Banquo) tient un miroir ». C'est la confirmation de la prophétie. Macbeth s'évanouit et des ondines et des sylphides dansent autour de lui. Quand il recouvre ses esprits, son épouse est à ses côtés, et ils décident ensemble de se venger de Macduff qui a fui lui aussi en Angleterre, en détruisant sa famille et ses biens {« *Ora di morte* »).

Acte quatre

Région déserte à la frontière de l'Écosse et de l'Angleterre

Macduff campe aux confins de l'Écosse avec les exilés et les hors-la-loi. Tous pleurent le sort de leur patrie opprimée et l'extermination de leurs familles (« *Patria oppressa* » / « *O figli, o figli miei … Ah, la paterna mano* »}. Malcolm les rejoint à la tête des alliés anglais : l'armée se prépare à marcher sur le château de Macbeth, en se dissimulant derrière des branches arrachées aux arbres de la forêt de Birnam.

Une galerie dans le château de Macbeth
La nuit, au château, Lady Macbeth est en proie aux phantasmes du remords ; une dame de compagnie et le médecin qui l'assiste la voient s'avancer, somnambule, une bougie à la main ; dans un état de quasi folie, elle revoit l'assassinat de Duncan et cherche en vain à effacer les taches de sang qu'elle croit voir sur ses mains (« *Una macchia è qui tuttora* »).

L'appartement de Macbeth
Macbeth, atterré et furieux, abandonné par la plupart des siens, sent que son destin est en train de s'accomplir et que les prophéties se réalisent (« *Pietà, rispetto, amore* »). À l'annonce de la mort de sa femme, il ne réagit pas, et il comprend que la fin est proche en voyant marcher la forêt de Birnam.

Une vaste plaine
Les soldais anglais et les rebelles écossais s'avancent ; rejetant les branches qui les dissimulaient, ils dégainent leurs armes et se jettent à l'assaut. Au cours de la bataille, Macduff, qui n'est pas « né » d'une femme, mais a été tiré du ventre de sa mère, tue Macbeth (« *Mal per me che m'affidai* »). Malcolm est proclamé roi d'Écosse.

Marisa di Gregorio Casati
Traduction : Michel Orcel

Günter Hermanns, Balance Engineer
at recording sessions with Abbado

CD Blu ray **CD 1**

Vorspiel

ERSTER AKT

Nr. 1 Introduktion und Chor der Hexen

Ein Wald.

(Drei Gruppen von Hexen treten nacheinander unter Blitz und Donner auf.)

CHOR DER HEXEN

3. GRUPPE
Was habt ihr getan? Sagt an!

2. GRUPPE
Einen Eber abgestochen!

3. GRUPPE
Und du?

1. GRUPPE
Mir kam in den Sinn
das Weib eines Steuermanns:
Sie wünschte mich zum Teufel.
Ihren Mann, der in See stach,
will ich mit seinem Schiff ersäufen!

3. GRUPPE
Ich geb dir einen Nordwind!
2. GRUPPE
Ich rühre die Wellen auf!
1. GRUPPE
Ich schleppe das Schiff auf den Sand!

(Trommeln hinter der Szene.)

1 **1** **Preludio**

ATTO PRIMO

N.1 Introduzione e Coro di streghe

Bosco.

2 **2** *(Tre crocchi di streghe appariscono l'un dopo l'altro fra lampi e tuoni.)*

CORO DI STREGHE

III CROCCHIO
Che faceste? dite su!

II CROCCHIO
Ho sgozzato un verro.

III CROCCHIO
E tu?

I CROCCHIO
M'è frullata nel pensier
la mogliera d'un nocchier:
al dimòn la mi cacciò…
Ma lo sposo che salpò
col suo legno affogherò.

III CROCCHIO
Un rovaio ti darò…
II CROCCHIO
I marosi io leverò…
I CROCCHIO
Per le secche lo trarrò

(Odesi un tamburo.)

Prelude

ACT ONE

No. 1 Introduction and Chorus of Witches

A wood.

(Three groups of witches appear one after the other amid thunder and lightning.)

CHORUS OF WITCHES

THIRD GROUP
What have you been doing? Tell us!

SECOND GROUP
I have slit a boar's throat.

THIRD GROUP
What have you done?

FIRST GROUP
I'm thinking of a
steersman's wife
who chased me to the devil,
but her husband has set sail
and I'll drown him with his ship.

THIRD GROUP
I shall give you the north wind.
SECOND GROUP
I shall raise the waves.
FIRST GROUP
I shall drag it across the shallows.

(Drumming is heard.)

Prélude

ACTE UN

Nº 1 Introduction et Chœur des sorcières

Un bois.

(Trois groupes de sorcières paraissent l'un après l'autre. Tonnerre et éclairs.)

CHŒUR DES SORCIÈRES

TROISIÈME GROUPE
Que faisiez-vous ? Parlez !

DEUXIÈME GROUPE
Je viens d'égorger un porc.

TROISIÈME GROUPE
Et toi ?

PREMIER GROUPE
Je me suis mise à songer
à la femme d'un marin :
elle m'a envoyée au diable.
Mais je ferai couler son mari
corps et biens.

TROISIÈME GROUPE
Pour cela, je t'enverrai l'aquilon.
DEUXIÈME GROUPE
J'enflerai les vagues.
PREMIER GROUPE
Je l'entraînerai vers les bas-fonds.

(On entend un roulement de tambour.)

ALLE
Eine Trommel! Was geschieht?
Macbeth kommt! Da ist er!
(Die Gruppen vereinen sich und schlingen einen Reigen.)
Die wandernden Zauberschwestern
ziehen durch die Luft, über das Wasser;
sie ziehen einen Kreis,
der Erde und Meer umschlingt!

Nr. 2 Szene und Duett

(Macbeth und Banquo treten auf.)

MACBETH
Noch nie sah ich einen Tag so wild und schön!

BANQUO
Und so glorreich!

MACBETH *(erblickt die Hexen)*
Doch wer sind die dort?

BANQUO
Wer seid ihr? Von dieser Welt
oder aus einer anderen Region?
Ich möchte euch Weiber nennen, doch das verbieten mir
eure schmutzigen Bärte!

MACBETH
So sprecht!

HEXEN
Heil, Macbeth, Than von Glamis!
Heil, Macbeth, Than von Cawdor!
Heil, Macbeth, König von Schottland!

(Macbeth erbebt.)

BANQUO
Erzittern macht dich solch gute Kunde?

TUTTE
Un tamburo! Che sarà?
Vien Macbetto. Eccolo qua!
(Si confondono insieme e intrecciano una ridda.)
Le sorelle vagabonde
van per l'aria, van sull'onde,
sanno un circolo intrecciar
che comprende e terra e mar.

N.2 Scena e Duetto

(Macbeth e Banco.)

MACBETH
Giorno non vidi mai sì fiero e bello!

BANCO
Né tanto glorioso!

MACBETH *(S'avvede delle streghe.)*
Oh, chi saran costor?

BANCO
Chi siete voi? Di questo mondo,
o d'altra regione?
Dirvi donne vorrei, ma me lo vieta
quella sordida barba.

MACBETH
Or via, parlate!

STREGHE
Salve, o Macbetto, di Glamis sire!
Salve, o Macbetto, di Caudor sire!
Salve, o Macbetto, di Scozia re!

(Macbeth trema.)

BANCO
Tremar vi fanno così lieti auguri?

ALL
A drum! What can it be?
Macbeth is coming. He is here.
(They group together and dance in a ring.)
The wandering sisters
fly through the air, sail over the waves;
they bind a circle
through land and sea.

No. 2 Scene and Duet

(Macbeth and Banquo.)

MACBETH
I have never seen a day so fine and fierce!

BANQUO
Nor so glorious!

MACBETH *(noticing the witches)*
Oh, who are those?

BANQUO
Who are you? Are you from this world
or from some other place?
I should call you women, but your filthy beards
prevent me.

MACBETH
Come, speak!

WITCHES
Hail, Macbeth, Thane of Glamis!
Hail, Macbeth, Thane of Cawdor!
Hail, Macbeth, King of Scotland!

(Macbeth trembles.)

BANQUO
Do these happy prophecies make you tremble?

TOUTES
On bat du tambour. Qui va là ?
C'est Macbeth ! Le voici !
(Les groupes se réunissent et forment une ronde.)
Les sœurs vagabondes vont et viennent
dans les airs et sur les ondes,
elles forment un cercle
qui englobe la terre et la mer.

Nº 2 Scène et Duo

(Macbeth et Banquo paraissent.)

MACBETH
On n'a jamais vu un jour si terrible et si beau !

BANQUO
Ni si glorieux !

MACBETH *(apercevant les sorcières)*
Qui vois-je là ?

BANQUO
Qui êtes-vous ? Êtes-vous de ce monde
ou d'une autre planète ?
Je serais tenté de vous prendre pour des femmes,
mais ces barbes sordides me l'interdisent.

MACBETH
Allons, parlez !

LES SORCIÈRES
Salut, Macbeth, thane de Glamis !
Salut, Macbeth, thane de Cawdor !
Salut, Macbeth, roi d'Ecosse !

(Macbeth tressaille.)

BANQUO
Pourquoi ces heureux augures vous font-ils tressaillir ?

(zu den Hexen)
Wenn es nicht verborgen ist, sagt auch mir
mein Schicksal, ihr seltsamen Wesen!

HEXEN
Heil! Heil! Heil!
Kleiner bist du als Macbeth und doch größer!
Nicht so glücklich wie er, doch glücklicher!
Nicht König, doch Vater von Monarchen!
Macbeth und Banquo sollen leben!
Banquo und Macbeth sollen leben!
(Sie verschwinden.)

MACBETH
Verschwunden!
Deine Kinder sollen Herrscher sein!

BANQUO
Und du König vor ihnen.

BANQUO UND MACBETH
Dunkle Worte!

(Die Boten des Königs treten auf.)

BOTEN
Kühner Macbeth, dein Herrscher
ernennt dich zum Than von Cawdor!

MACBETH
Doch der Than lebt noch!

BOTEN
Nein! Vom Gesetz verdammt,
fiel er unter dem Richtbeil!

BANQUO *(für sich)*
Ah, die Hölle sprach wahr!

(alle streghe)
Favellate a me pur, se non v'è scuro,
creature fantastiche, il futuro.

STREGHE
Salve! Salve! Salve!
Men sarai di Macbetto e pur maggiore!
Non quanto lui, ma più di lui felice!
Non re, ma di monarchi genitore!
Macbetto e Banco vivano!
Banco e Macbetto vivano!
(Spariscono.)

MACBETH
Vanir!…
Saranno i figli tuoi sovrani.

BANCO
E tu re pria di loro.

BANCO E MACBETH
Accenti arcani!

(I messaggeri del Re entrano.)

MESSAGGERI
Pro Macbetto! il tuo signore
sir t'elesse di Caudore.

MACBETH
Ma quel sire ancor vi regge!

MESSAGGERI
No! percosso dalla legge
sotto il ceppo egli spirò.

BANCO *(da sé)*
Ah, l'inferno il ver parlò!

(to the witches)
Tell me as well about the future,
weird beings, if you can see it.

WITCHES
Hail! Hail! Hail!
You will be lesser than Macbeth and yet greater!
Not so happy as he, but happier!
Not king, but the father of kings!
Long live Macbeth and Banquo!
Long live Banquo and Macbeth!
(They disappear.)

MACBETH
They have vanished!
Your children will be kings.

BANQUO
And you will be king before them.

BANQUO AND MACBETH
Mysterious words!

(The King's messengers enter.)

MESSENGERS
Brave Macbeth! Your lord
has made you Thane of Cawdor.

MACBETH
But that Thane is still living!

MESSENGERS
No! Struck down by the law
he has died on the block.

BANQUO *(aside)*
Ah, the devil spoke the truth!

(aux sorcières)
Révélez-moi donc mon avenir,
étranges créatures, si vous le pouvez.

LES SORCIÈRES
Salut ! Salut ! Salut !
Moindre que Macbeth et pourtant plus grand !
Moins heureux, mais bien plus heureux pourtant !
Non pas roi, mais père de rois !
Vivent Macbeth et Banquo !
Vivent Banquo et Macbeth !
(Elles disparaissent.)

MACBETH
Elles se sont évanouies !
Tes enfants seront rois.

BANQUO
Et toi, tu seras roi avant eux.

BANQUO ET MACBETH
Mystérieux présage !

(Les messagers du roi entrent.)

LES MESSAGERS
Ô Macbeth ! Ton seigneur
t'a fait thane de Cawdor.

MACBETH
Mais ce thane vit toujours !

LES MESSAGERS
Non, soumis par la loi,
il a péri sur l'échafaud.

BANQUO *(à part)*
Ah, l'enfer a dit vrai !

MACBETH *(für sich)*
Zwei Weissagungen sind nun erfüllt:
Als dritter ist mir der Thron verhießen.
Doch warum sträuben sich mir die Haare?
Blutgedanke, woher kommst du?
Nach der Krone, die das Schicksal mir bietet,
will ich nicht die gierige Hand ausstrecken!

BANQUO *(für sich)*
Wie er sich aufbläht, voller Stolz
in der Hoffnung auf den Königsthron!
Doch der böse Geist der Hölle spricht,
um uns zu betrügen, oft die Wahrheit,
dann verlässt er uns Unglückliche
am Abgrund, den er für uns grub!
BOTEN *(für sich)*
Warum empfing uns Macbeth so kühl?
Warum ist seiner Miene nicht heiter?

(Alle ab.)

Nr. 3 Chor der Hexen – Stretta der Introduktion

(Die Hexen kehren zurück.)

HEXEN
Sie sind gegangen! Wir treffen uns wieder,
wenn wir das Toben des Gewitters hören!
Sie sind gegangen — nun fort! Wir erwarten
die Erfüllung des Schicksals im Getümmel!
Macbeth wird wiederkommen,
und unser Orakel wird zu ihm sprechen!
Nun fort, nun fort!
(Verschwinden.)

MACBETH *(fra sé)*
[3] **3** Due vaticini compiuti or sono…
Mi si promette dal terzo un trono…
Ma perché sento rizzarsi il crine?
Pensier di sangue, d'onde sei nato?…
Alla corona che m'offre il fato
la man rapace non alzerò.

BANCO *(fra sé)*
Oh, come s'empie costui d'orgoglio,
nella speranza d'un regio soglio!
Ma spesso l'empio Spirto d'averno
parla, e c'inganna, veraci detti,
e ne abbandona poi maledetti
su quell'abisso che ci scavò.
MESSAGGERI *(fra sé)*
Perché sì freddo n'udì Macbetto?
Perché l'aspetto non serenò?

(Tutti partono.)

N.3 Coro di streghe – Stretta dell'Introduzione

(Le streghe ritornano.)

STREGHE
[4] **4** S'allontanarono! N'accozzeremo
quando di fulmini lo scroscio udremo.
S'allontanarono, fuggiam!… s'attenda
le sorti a compiere nella tregenda.
Macbetto riedere vedrem colà,
e il nostro oracolo gli parlerà.
Fuggiam, fuggiam!
(Partono.)

MACBETH *(aside)*
Two prophecies are now fulfilled.
The third promises me a crown.
But why do I feel my hair standing on end?
Where has this thought of blood come from?
Fate offers me a crown which I will not
stretch out my hand to snatch.

BANQUO *(aside)*
Oh, how the hope of a kingdom
fills him with pride!
But often the wicked spirit of hell
tells us truths and betrays us,
and, cursed, we are abandoned
above that pit dug out for us.
MESSENGERS *(aside)*
Why has Macbeth taken this news so coldly?
Why does he show no pleasure?

(All leave.)

No. 3 Chorus of Witches – Stretta of the Introduction

(The witches return.)

WITCHES
They have gone! We shall come together again
when we hear the crash of thunder.
They have gone. Let us go. We await
destiny's fulfilment amid the witches' sabbath.
Macbeth will return, we shall see him there
and our oracle will speak to him.
Let us go!
(They leave.)

MACBETH *(à part)*
Deux prophéties se sont réalisées,
et la troisième me promet le trône.
Mais pourquoi mes cheveux se dressent-ils sur ma tête ?
Pensée sanguinaire, d'où viens-tu ?
Je ne tendrai pas une main rapace
vers la couronne que m'offre le destin.

BANQUO *(à part)*
Oh, comme la pensée du trône
l'emplit d'orgueil !
Mais souvent, l'agent des ténèbres
nous dit des vérités afin de nous tromper,
puis nous abandonne, maudits,
au-dessus de l'abîme qu'il a creusé pour nous.
LES MESSAGERS *(à part)*
Pourquoi Macbeth a-t-il reçu la nouvelle si froidement ?
Pourquoi ne montre-t-il aucune joie ?

(Tous sortent.)

Nº 3 Chœur des sorcières – Strette de l'Introduction

(Les sorcières reviennent.)

LES SORCIÈRES
Ils sont loin ! Nous nous réunirons
lorsque le tonnerre et les éclairs seront de retour.
Ils sont loin, fuyons ! Nous attendons
l'accomplissement du destin dans une atmosphère de sabbat.
Macbeth reviendra ; nous le reverrons,
et notre oracle lui parlera.
Fuyons ! Fuyons !
(Elles sortent.)

Nr. 4 Szene und Kavatine

Ein Halle in Macbeths Schloss, an andere Räume angrenzend.

LADY MACBETH *(tritt auf, einen Brief lesend)*
"Ich traf sie am Tag des Sieges.
Noch stand ich betroffen von dem Gehörten,
da grüßten mich die Boten des Königs
als Than von Cawdor, nach dem Spruch
derselben Seherinnen,
die meinem Haupt eine Krone verhießen.
Verschließ dies Geheimnis in deinem Herzen. Leb wohl."
Ein ehrgeiziger Geist
bist du, Macbeth! Nach Größe strebst du,
doch wirst du auch boshaft sein?
Voller Verbrechen ist der Weg
zur Macht, und wehe dem, der den Fuß
unsicher darauf setzt und dann zurückweicht!

Komm, eile herbei! Entzünden
will ich dein kaltes Herz!
Das kühne Werk zu vollenden,
will ich dir Mut geben!
Schottlands Thron haben
die Seherinnen dir versprochen:
Was zauderst du? Nimm das Geschenk an,
besteige ihn und herrsche!

(Ein Diener tritt auf.)

DIENER
Bei Einbruch des Abends kommt der König hierher.

LADY MACBETH
Was sagst du? Ist Macbeth bei ihm?

DIENER
Er begleitet ihn.
Die Nachricht, Herrin, ist gewiss.

N.4 Scena e Cavatina

Atrio nel castello di Macbeth che mette in altre stanze.

LADY MACBETH *(leggendo una lettera)*
"Nel dì della vittoria io le incontrai…
Stupito io n'era per le udite cose;
quando i nunzi del Re mi salutaro
sir di Caudore, vaticinio uscito
dalle veggenti stesse
che predissero un serto al capo mio.
Racchiudi in cor questo segreto. Addio."
Ambizioso spirto
tu sei, Macbetto… Alla grandezza aneli,
ma sarai tu malvagio?
Pien di misfatti è il calle
della potenza, e mal per lui che il piede
dubitoso vi pone, e retrocede!

5 **5** Vieni! t'affretta! accendere
tivo' quel freddo core!
L'audace impresa a compiere
io ti darò valore;
di Scozia a te promettono
le profetesse il trono…
Che tardi? accetta il dono,
ascendivi a regnar.

(Entra un servo.)

SERVO
Al cader della sera il Re qui giunge.

LADY
Che di'? Macbetto è seco?

SERVO
Ei l'accompagna.
La nuova, o donna, è certa.

No. 4 Scene and Cavatina

A hall in Macbeth's castle, leading to other rooms.

LADY MACBETH *(reading a letter)*
"I met them on the day of victory.
I was stunned at what I heard;
when the King's messengers hailed me
Thane of Cawdor, it fulfilled a prophecy
those seers had made.
They also predicted a crown for my head.
Keep this secret in your heart. Farewell."
You are an
ambitious soul, Macbeth. You long for greatness,
but will you be wicked enough?
The road to power
is filled with crimes, and woe to him
who sets an uncertain foot upon it and retreats!

Come! Hurry! I wish
to light a fire in your cold heart!
I shall give you the courage
to carry out this bold undertaking.
The prophetesses promise you
the throne of Scotland.
Why delay? Accept the gift,
mount the throne and reign.

(A servant enters.)

SERVANT
The King will come here this evening.

LADY MACBETH
What? Is Macbeth with him?

SERVANT
He is accompanying him.
My lady, the news is certain.

N° 4 Scène et Cavatine

Une vaste galerie dans le château de Macbeth.

LADY MACBETH *(lisant une lettre)*
"Je les rencontrai le jour de la victoire ;
tandis que je demeurais frappé de stupeur
en entendant leurs paroles,
les messagers du roi me proclamèrent thane de Cawdor,
prophétie énoncée par les mêmes voyantes
qui m'avaient prédit la couronne.
Enferme ce secret dans ton cœur. Adieu."
Tu as de l'ambition, Macbeth…
tu voudrais être grand,
mais seras-tu malveillant ?
Le chemin qui mène vers la puissance
est semé de méfaits, et malheur à celui
qui y pose un pied incertain puis le retire !

Viens, hâte-toi ! Que j'enflamme
ton cœur glacé !
Je t'insufflerai le courage
de mener à bien l'entreprise audacieuse.
Les prophétesses t'ont promis
le trône d'Ecosse…
Qu'attends-tu ? Accepte l'offre,
monte sur le trône et règne.

(Un serviteur entre.)

LE SERVITEUR
Le roi sera ici à la tombée du jour.

LADY MACBETH
Que dis-tu ? Macbeth est avec lui ?

LE SERVITEUR
Il l'accompagne.
La chose est certaine, Madame.

LADY MACBETH
Er werde empfangen, wie es einem König gebührt.

(Diener ab.)

LADY MACBETH
Duncan kommt hierher?
Hierher? Heute Nacht?
Steigt alle herauf,
ihr höllischen Geister,
die ihr zu blutigen Taten
die Menschen reizt und treibt!
O Nacht, hüll uns
in dichtes Dunkel,
die durchbohrte Brust
soll der Dolch nicht sehen!

Nr. 5 Szene und Marsch

(Macbeth tritt auf.)

MACBETH
O mein Weib!

LADY MACBETH
Cawdor!

MACBETH
Bald wird du den König sehen.

LADY MACBETH
Und wann geht er wieder?

MACBETH
Morgen.

LADY MACBETH
Niemals bringe uns die Sonne dieses Morgen!

LADY
Trovi accoglienza quale un re si merta.

(Il servo parte.)

LADY
Duncano sarà qui?
Qui? qui la notte?
Or tutti sorgete,
ministri infernali,
che al sangue incorate,
spingete i mortali!
Tu, notte, ne avvolgi
di tenebra immota;
qual petto percota
non vegga il pugnal.

N.5 Scena e Marcia

(Entra Macbeth.)

MACBETH
6 **6** Oh donna mia!

LADY
Caudore!

MACBETH
Fra poco il Re vedrai.

LADY
E partirà?

MACBETH
Domani.

LADY
Mai non ci rechi il sole un tal domani.

LADY MACBETH
Let him find a reception which a king deserves.

(The servant goes out.)

LADY MACBETH
Duncan will be here?
Here? Spend the night here?
Arise, all the
agents of hell
that rouse mortals
to bloody acts!
Night, wrap us
in motionless darkness.
Do not let the knife see
the breast which it strikes.

No. 5 Scene and March

(Macbeth enters.)

MACBETH
Oh, my lady!

LADY MACBETH
Cawdor!

MACBETH
Soon you will see the King.

LADY MACBETH
And when will he leave?

MACBETH
Tomorrow

LADY MACBETH
May the sun never bring that tomorrow.

LADY MACBETH
Qu'on l'accueille ainsi qu'il sied à un roi.

(Le serviteur se retire.)

LADY MACBETH
Duncan vient donc ici ?
Ici ? Et la nuit ?
Accourez à présent,
agents des ténèbres,
qui inspirez aux mortels
des pensées sanguinaires !
Toi, nuit, enveloppe-toi
de l'obscurité la plus impénétrable,
afin que la lame ne sache pas
quelle poitrine elle transperce.

N° 5 Scène et Marche

(Macbeth entre.)

MACBETH
Ma chère épouse !

LADY MACBETH
Cawdor !

MACBETH
Le roi sera ici sous peu.

LADY MACBETH
Et jusqu'à quand ?

MACBETH
Jusqu'à demain.

LADY MACBETH
Que jamais le soleil n'amène ce demain.

MACBETH
Was sagst du?

LADY MACBETH
Verstehst du nicht?

MACBETH
Ich verstehe!

LADY MACBETH
Nun also?

MACBETH
Und wenn der Schlag misslingt?

LADY MACBETH
Er misslingt nicht, wenn du nicht zitterst!

(Musik hinter der Szene.)

Der König!
Nun komm mit mir, ihm heiter zu begegnen!

(Beide ab. Ländliche Musik, allmählich näherkommend, kündigt die Ankunft des Königs an. Er geht vorüber, begleitet von Banquo, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth und Gefolge.)

Nr. 6 Große Szene und Duett

MACBETH *(tritt mit einem Diener auf)*
Sag meiner Gattin, sobald
mein Nachttrunk bereitet ist,
soll sie es mir durch einen Glockenschlag melden.

(Diener ab.)

Seh ich vor mir einen Dolch,
den Griff mir zugekehrt?
Wenn du kein Traumbild bist, lass mich dich fassen!

MACBETH
Che parli?

LADY
E non intendi?

MACBETH
Intendo, intendo!

LADY
Or bene?

MACBETH
E se fallisse il colpo?

LADY
Non fallirà… se tu non tremi.

(Odonsi lieti suoni.)

Il Re!
Lieto or lo vieni ad incontrar con me.

(Partono. Musica villereccia, la quale avanzandosi a poco a poco annuncia l'arrivo del Re. Egli trapassa accompagnato da Banco, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth e seguito.)

N.6 Gran Scena e Duetto

MACBETH *(a un servo)*
7 **7** Sappia la sposa mia che, pronta appena
la mia tazza notturna,
vo' che un tocco di squilla a me lo avvisi.

(Il servo parte.)

Mi si affaccia un pugnal?!
L' elsa a me volta?
Se larva non sei tu, ch'io ti brandisca…

MACBETH
What are you saying?

LADY MACBETH
Do you not understand?

MACBETH
I understand.

LADY MACBETH
Well?

MACBETH
And if the blow should fail?

LADY MACBETH
It will not fail if you do not waver.

(Sounds of celebration are heard.)

The King!
Now come and greet him cheerfully with me.

(They go out. Sounds of folk-like music are heard, coming nearer, announcing the arrival of the king. He crosses the hall accompanied by Banquo, Macduff, Macbeth, Lady Macbeth and courtiers.)

No. 6 Grand Scene and Duet

MACBETH *(to a servant)*
Tell my wife that as soon as
my nightly drink is ready
I wish to be alerted by a bell.

(The servant leaves.)

Is this a dagger I see before me?
The hilt turned to me?
If you are not a dream, let me grasp you.

MACBETH
Que dis-tu ?

LADY MACBETH
Ne comprends-tu pas ?

MACBETH
Je comprends, je comprends !

LADY MACBETH
Eh bien ?

MACBETH
Et si nous échouons ?

LADY MACBETH
Nous n'échouerons pas… si tu ne trembles pas.

(On entend des fanfares.)

Le roi !
Allons ensemble l'accueillir avec cordialité.

(Ils sortent. Un cortège champêtre s'avance lentement, annonçant l'arrivée du roi. Celui-ci traverse la scène, accompagné de Banquo, Macduff, Malcolm, Macbeth, Lady Macbeth et sa suite.)

Nº 6 Grande Scène et Duo

MACBETH *(à un serviteur)*
Va prévenir mon épouse:
lorsque ma boisson nocturne sera prête,
qu'elle m'avertisse par un son de cloche.

(Le serviteur se retire.)

Est-ce un poignard que je vois devant moi ?
La garde tournée vers moi ?
Si tu n'es pas une vision fallacieuse, alors je te brandis…

Du schwindest — und doch sehe ich dich!
Du gehst mir voran
auf dem schlimmen Weg, den ich im Geist
zu gehen plante!
Grässliches Bild!
Ein Blutstreifen rinnt über deine Klinge!
Er ist nicht wirklich da.
Nur meine grausige
Absicht gibt ihm Form
und zeigt als echt
meinem Blick eine Chimäre!
Auf der halben Erde
ist die Natur jetzt tot;
nun streift der Mörder
wie ein Gespenst
durch die Finsternis,
nun treiben die Hexen ihr geheimnisvolles Wesen.
Unbewegliche Erde,
schweig zu meinen Schritten —

(Ein Glockenschlag hinter der Szene.)

Es ist soweit!
Dieser Schlag ruft mich auf!
Hör ihn nicht, Duncan:
Es ist das Läuten der Ewigkeit,
das dich zum Himmel oder zur Hölle ruft!

(Er tritt in das Zimmer des Königs. Lady Macbeth tritt langsam auf.)

LADY MACBETH
Der Schlaf herrscht über alle.
Ah, welch ein Stöhnen!
Die Eule erwidert
sein klägliches Lebewohl!

MACBETH *(hinter der Szene)*
Wer da?

Mi sfuggi… eppur ti veggo!
A me precorri
sul confuso cammin che nella mente
di seguir disegnava!
Orrenda imago!
Solco sanguigno la tua lama irriga!
Ma nulla esiste ancora.
Il sol cruento
mio pensier le dà forma,
e come vera
mi presenta allo sguardo una chimera.
Sulla metà del mondo
or morta è la natura;
or l'assassino
come fantasma
per l'ombre si striscia,
or consuman le streghe i lor misteri.
Immobil terra!
A' passi miei sta' muta…

(Odesi un tocco di campana.)

È deciso…
Quel bronzo, ecco, m'invita!
Non udirlo, Duncano!
È squillo eterno
che nel cielo ti chiama o nell'inferno.

(Entra nelle stanze del Re. Entra Lady Macbeth sola, lentamente.)

LADY
Regna il sonno su tutti…
Ah, qual lamento!
Risponde il gufo
al suo lugubre addio!

MACBETH *(di dentro)*
Chi v'ha?

You fly from me, and yet I can see you!
You run ahead of me
along the unclear path which my mind
intended to follow!
Horrid sight!
The blade is streaked with blood!
But now there's nothing there.
Only my bloody imagination
gives it shape
and presents a dream to my eyes
as a reality.
On one half of the world
nature now is dead.
Now the murderer
creeps like a phantom
through the shadows.
Now the witches consummate their secrets.
Motionless earth!
Stay hushed at my steps.

(A bell rings.)

It is decided.
That bell invites me!
Do not hear it, Duncan.
It is a knell
that summons you to heaven or to hell.

(He goes into the King's chambers. Lady Macbeth enters slowly, alone.)

LADY MACBETH
Sleep reigns over everyone.
Ah, that moaning!
The owl responds
to his mournful farewell.

MACBETH *(within)*
Who's there?

Mais tu disparais… et pourtant je te vois !
Tu me précèdes
sur la voie confuse dans laquelle,
par la pensée, je m'apprêtais à m'engager.
Horrible spectacle !
Un filet de sang coule sur ta lame !
Mais tu n'existes point !
C'est mon cruel projet, et lui seul,
qui te donne forme
et me fait prendre pour vraie
une simple chimère.
Maintenant, sur la moitié du monde,
la nature est morte ;
maintenant, l'assassin
se glisse, tel un fantôme,
dans l'obscurité ;
maintenant, les sorcières célèbrent leur culte.
Terre immobile,
n'entends point mes pas !

(On entend le son d'une cloche.)

C'est décidé !
La cloche m'appelle.
Ne l'entends point, Duncan !
C'est le glas éternel
qui t'ouvre les portes du ciel ou de l'enfer.

(Il pénètre dans les appartements du roi. Lady Macbeth entre seule, lentement.)

LADY MACBETH
Tous sont plongés dans le sommeil.
Ah, quelle est cette plainte ?
Le hibou lance
son lugubre adieu !

MACBETH *(des coulisses)*
Qui va là ?

LADY MACBETH
Wenn er vom Schlaf erwachte
vor dem tödlichen Stoß?

MACBETH *(kommt mit verzerrtem Gesicht aus dem Zimmer, einen Dolch in der Hand)*
Es ist vollendet!

Mein verhängnisvolles Weib,
hörtest du nicht auch ein Geräusch?

LADY MACBETH
Die Eule hörte ich rufen…
Was sagtest du eben?

MACBETH
Ich?

LADY MACBETH
Ich glaubte, dich zu hören!

MACBETH
Als ich herauskam?

LADY MACBETH
Ja!

MACBETH
Sag, im Nebenzimmer,
wer schläft dort?

LADY MACBETH
Der Sohn des Königs!

MACBETH *(auf seine Hände blickend)*
O grässlicher Anblick!

LADY MACBETH
Wende die Augen davon ab!

LADY
Ch'ei fosse di letargo uscito
pria del colpo mortal?

MACBETH *(stravolto con un pugnale in mano)*
Tutto è finito!

Fatal mia donna! un murmure,
com'io, non intendesti?

LADY
Del gufo udii lo stridere…
Testé che mai dicesti?

MACBETH
Io?

LADY
Dianzi udirti parvemi.

MACBETH
Mentre io scendea?

LADY
Sì!

MACBETH
Di'! nella stanza attigua
chi dorme?

LADY
Il regal figlio…

MACBETH *(guardandosi le mani)*
O vista, o vista orribile!

LADY
Storna da questo il ciglio…

LADY MACBETH
What if he was roused from his sleep
before the fatal blow?

MACBETH *(his face contorted and a dagger in his hand)*
It is all over.

My fated lady, did you not hear
murmuring, as I did?

LADY MACBETH
I heard the shriek of an owl.
What did you say a moment ago?

MACBETH
I?

LADY MACBETH
I thought I heard you just now

MACBETH
While I was coming down?

LADY MACBETH
Yes.

MACBETH
Tell me, who is sleeping
in the side room?

LADY MACBETH
The King's son.

MACBETH *(looking at his hands)*
Oh, what an awful sight!

LADY MACBETH
Look away.

LADY MACBETH
Et s'il se réveillait
avant le coup fatal ?

MACBETH *(les yeux hagards et un poignard à la main)*
Tout est fini !

Fatale épouse ! N'as-tu pas entendu,
comme moi, un léger bruit ?

LADY MACBETH
J'ai entendu le cri du hibou.
Mais que viens-tu de dire ?

MACBETH
Moi ?

LADY MACBETH
J'ai cru t'entendre à l'instant.

MACBETH
Comme je descendais ?

LADY MACBETH
Oui !

MACBETH
Dis-moi ! Qui dort
dans la chambre voisine ?

LADY MACBETH
Le fils du roi…

MACBETH *(regardant ses mains)*
Oh, horrible spectacle !

LADY MACBETH
Détourne tes regards.

MACBETH
Ich hörte, wie im Schlaf
die Kämmerer beteten, und: “Gott
steh uns bei!“ riefen sie;
“Amen!” wollte ich dazu sagen.
Doch das stockende Wort
erstarrte auf meinen Lippen!

LADY MACBETH
Torheit!

MACBETH
Warum konnte ich
dieses Amen nicht sagen?
LADY MACBETH
Torheit, die zerstiebt
beim ersten Licht des Tages!

MACBETH
Dann hörte ich eine Stimme in meinem Innern rufen:
“Deine Kissen sind von jetzt an Dornen, Macbeth!
Den Schlaf hast du auf ewig, Glamis, gemordet!
Nun gibt es nur noch Wachen, Cawdor, für dich!”

LADY MACBETH
Doch sag mir, eine andere Stimme hast du nicht gehört?
“Stolz bist du, Macbeth, doch ohne allen Mut;
Glamis, auf halbem Wege zitterst und stockst du;
ein eitler Knabe, Cawdor, bist du!”

MACBETH
Wie die zornigen Engel mir Rache verheißen,
höre ich donnernd Duncans Tugend verkünden!

LADY MACBETH
Sein Geist wankt, kämpft mit sich, rast;
wer erkennt noch den Sieger, der er einmal war?
Nimm den Dolch wieder mit hinein,
beschmier seine Wächter mit Blut,
damit die Schuld auf sie fällt!

MACBETH
Nel sonno udii che oravano
i cortigiani, e: Dio
sempre ne assista, ei dissero;
Amen dir volli anch’io,
ma la parola indocile
gelò sui labbri miei.

LADY
Follie!

MACBETH
Perché ripetere
quell’Amen non potei?
LADY
Follie, follie che sperdono
i primi rai del dì.

MACBETH
Allora questa voce m’intesi nel petto:
avrai per guanciali sol vepri, o Macbetto!
Il sonno per sempre, Glamis, uccidesti!
Non v’è che vigilia, Caudore, per te!

LADY
Ma, dimmi, altra voce non parti d’udire?
Sei vano, o Macbetto, ma privo d’ardire:
Glamis, a mezz’opra vacilli, t’arresti,
fanciul vanitoso, Caudore, tu se’.

MACBETH
Com’angeli d’ira vendetta tuonarmi
udrò di Duncano le sante virtù.

LADY
Quell’animo trema, combatte, delira…
chi mai lo direbbe l’invitto che fu?
Il pugnal là riportate,
le sue guardie insanguinate,
che l’accusa in lor ricada.

MACBETH
I heard the courtiers
praying in their sleep.
“God be with us always,” they said.
I wanted to say Amen
but the rebellious word
froze on my lips.

LADY MACBETH
Madness!

MACBETH
Why could I not
say that Amen?
LADY MACBETH
Such foolishness, but the first light of day
will dispel it.

MACBETH
Then I heard a voice within me saying,
O Macbeth, you will have only thorns for a pillow.
Glamis, you have murdered sleep for ever.
Cawdor, you will never sleep again.

LADY MACBETH
But tell me, did you not seem to hear another voice?
You are bold, Macbeth, but have no daring.
You hesitate halfway, Glamis, and stop.
Cawdor, you are a conceited child.

MACBETH
I shall hear Duncan’s holy virtues
thunder vengeance at me like angels of wrath.

LADY MACBETH
His spirit is trembling, struggling and raving.
Who would ever call him the unconquered man he was?
Take the knife back there.
Smear his guards with blood
so that they will be accused.

MACBETH
J’ai entendu les courtisans
prier durant leur sommeil :
que Dieu nous assiste, dirent-ils ;
j’étais moi-même sur le point de répondre “Amen”,
mais le mot indocile
se figea sur mes lèvres.

LADY MACBETH
Folie !

MACBETH
Pourquoi n’ai-je pu
prononcer cet “Amen” ?
LADY MACBETH
Folie, folie que dissiperont
les premiers rayons du soleil.

MACBETH
Alors, une voix montée du fond de ma poitrine me dit :
tu n’auras nulle autre couche qu’un lit d’épines, ô Macbeth !
Tu as assassiné le sommeil pour toujours, Glamis !
La veille, Cawdor, seule te reste !

LADY MACBETH
Mais, dis-moi, n’as-tu pas entendu une autre voix ?
Tu es vain, Macbeth, mais tu manques d’ardeur ;
Glamis, tu hésites à mi-chemin, tu t’arrêtes ;
Cawdor, tu es un enfant vaniteux.

MACBETH
J’entendrai les saintes vertus de Duncan
clamer vengeance telles des anges de colère.

LADY MACBETH
Son âme tressaille, lutte, délire.
Qui reconnaîtrait en lui le héros d’autrefois ?
Va rapporter le poignard
et barbouiller de sang les gardes
afin que l’accusation tombe sur eux.

MACBETH
Ich dort hinein? Ich kann nicht eintreten!

LADY MACBETH
Gib mir den Stahl!

(Sie entreißt Macbeth den Dolch und tritt in das Zimmer des Königs. Man hört ein lautes Klopfen am Schlosstor.)

MACBETH
Jedes Geräusch erschreckt mich!
Oh, diese Hand!
Nicht der ganze Ozean kann
meine Hände wieder reinwaschen!

LADY MACBETH *(kommt zurück)*
Sieh! Auch meine Hände sind befleckt!
Etwas Wasser, und sie sind wieder rein!
Auch die Tat selbst sinkt in Vergessen -

(Erneutes Klopfen.)

MACBETH
Hörst du? Es klopft erneut!

LADY MACBETH
Komm fort! Allen Verdacht
müssen wir vom Mörder abwenden!
Fasse dich, hab Mut, Macbeth!
Lass nicht schnöde Furcht dich bemeistern!

MACBETH
O könnte ich mein Verbrechen
aus dem Hirn auslöschen!
O könnte ich, gemordeter König,
aus dem tiefen Schlaf dich aufwecken!
(Er wird von der Lady fortgezogen.)

MACBETH
Io colà?… non posso entrar!

LADY
Dammi il ferro.

(Strappa dalle mani di Macbeth il pugnale, ed entra nelle stanze del Re. Bussano forte alla porta del castello.)

MACBETH
Ogni rumore mi spaventa!
Oh, questa mano!
Non potrebbe l'Oceano
queste mani a me lavar!

LADY *(rientrando)*
Ve'! le mani ho lorde anch'io;
poco spruzzo, e monde son.
L'opra anch'essa andrà in oblio…

(Battono di nuovo.)

MACBETH
Odi tu? raddoppia il suon!

LADY
Vieni altrove! ogni sospetto
rimoviam dall'uccisore;
torna in te! fa' cor, Macbetto!
Non ti vinca un vil timor.

MACBETH
Oh, potessi il mio delitto
dalla mente cancellar!
Oh potessi, o Re trafitto,
l'alto sonno a te spezzar!
(Parte trascinato da Lady.)

MACBETH
I go there? I cannot go back in!

LADY MACBETH
Give me the knife.

(She takes the knife from Macheth's hands and goes into the King's chambers. There is loud knocking at the castle gate.)

MACBETH
Every noise alarms me!
Oh, this hand!
The ocean could not
wash my hands clean!

LADY MACBETH *(returning)*
See! My hands are stained too.
A sprinkle of water and they will be clean again.
The deed too will pass into oblivion.

(There is more knocking.)

MACBETH
Do you hear? They're knocking louder.

LADY MACBETH
Come away! We must remove
all suspicion from the murderer.
Be yourself, Macbeth. Have courage!
Don't be defeated by fear.

MACBETH
Oh, if only I could wipe my crime
from my mind!
O murdered King, if only I could
rouse you from your deep sleep.
(Lady Macbeth drags him off.)

MACBETH
Retourner là-bas ? Je ne peux.

LADY MACBETH
Donne-moi l'arme.

(Elle arrache le poignard des mains de Macbeth et entre dans les appartements du roi. On frappe à la porte du château.)

MACBETH
Le moindre bruit m'épouvante !
Oh, cette main !
L' océan lui-même ne suffirait pas
à en ôter le sang !

LADY MACBETH *(revenant)*
Vois ! mes mains ont la couleur des tiennes,
un peu d'eau les nettoiera.
L'acte tombera lui aussi dans l'oubli.

(On frappe de nouveau.)

MACBETH
Entends-tu ? Le bruit redouble d'intensité !

LADY MACBETH
Viens, nous devons effacer toute trace
qui pourrait faire porter les soupçons sur nous.
Ressaisis-toi ! Prends courage, Macbeth !
Ne te laisse pas abattre par un vil sentiment de crainte.

MACBETH
Oh, si seulement je pouvais effacer
le crime de mon esprit !
Oh, si seulement je pouvais te tirer
de ton profond sommeil, ô roi assassiné !
(Lady Macbeth entraîne son époux hors de la scène.)

Nr. 7 Szene und Sextett – Finale I

(Macduff und Banauo treten auf.)

MACDUFF
Ihn zeitig zu wecken, befahl mir der König;
schon ist es spät.
Erwartet mich hier, Banquo.
(Er geht in das Zimmer des Königs.)

BANQUO *(alllein)*
Welch eine schreckliche Nacht!
In der Luft hörte ich
Stimmen, die vom Tod sprachen!
Dumpf klagte der Unglücksvogel,
und man fühlte die Erde erbeben —

MACDUFF (*stürzt erregt herein)*
O Grausen! Grausen! Grausen!

BANQUO
Was ist geschehen?

MACDUFF
Da drinnen —
Seht selber!
Ich kann es nicht sagen!

(Banquo stürzt in das Zimmer des Königs.)

Herbei! Holla!
Kommt alle her, alle!

(Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, die Kammerfrau der Lady und Diener treten auf.)

Verbrechen! Verbrechen!
Verrat!

N.7 Scena e Sestetto – Finale I

(Macduff e Banco.)

MACDUFF
8 **8** Di destarlo per tempo il Re m'impose:
e di già tarda è l'ora.
Qui m'attendete, o Banco.
(Entra nella stanza del Re.)

BANCO *(solo)*
Oh, qual orrenda notte!
Per l'aër cieco lamentose voci,
voci s'udian di morte.
Gemea cupo l'augel de' tristi auguri,
e della terra si sentì il tremore…

MACDUFF *(entrando agitatissimo)*
Orrore! orrore! orrore!

BANCO
Che avenne mai?

MACDUFF
Là dentro
contemplate voi stesso…
Il dir nol posso!…

(Banco entra precipitoso nella stanza del Re.)

Correte!… olà!…
Tutti accorrete! tutti!

(Entrano Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, Dama di Lady, Servi.)

Oh delitto! oh delitto!
Oh tradimento!

No. 7 Scene and Sextet – Finale I

(Macduff and Banquo.)

MACDUFF
The King ordered me to waken him early,
and it is already late.
Wait here for me, Banquo.
(He goes into the King's chamber.)

BANQUO *(alone)*
Oh what an awful night!
Mourning voices were heard
in the blind air, voices of death.
The bird of ill omen moaned gloomily
and the earth was felt to shake.

MACDUFF *(coming back appalled)*
Horror! Horror! Horror!

BANQUO
What has happened?

MACDUFF
In there,
see for yourself.
I cannot say it!

(Banquo rushes into the King's chamber.)

Hurry! Ho there!
Everyone come here!

(Macbeth, Lady Macbeth, her gentlewoman, Malcolm and servants all enter.)

Murder! Murder!
Treason!

N° 7 Scène et Sextuor – Finale I

(Macduff et Banquo.)

MACDUFF
Le roi m'a donné ordre de l'éveiller de bon matin,
mais l'heure est déjà bien avancée.
Attendez-moi ici, Banquo.
(Il entre dans les appartements du roi.)

BANQUO *(seul)*
Oh, quelle nuit épouvantable !
Des lamentations se sont fait entendre
dans l'obscurité.
L'oiseau des ténèbres a gémi
et on a senti la terre trembler.

MACDUFF *(revenant, dans un état de grande agitation)*
Horreur ! Horreur ! Horreur !

BANQUO
Que s'est-il passé ?

MACDUFF
Là, dans la pièce…
Voyez vous-même…
Je ne peux en dire plus !

(Banquo entre précipitamment dans les appartements du roi.)

À l'aide !… Par ici !…
Venez tous ! Tous !

(Macbeth, Lady Macbeth, Malcolm, la dame d'honneur de Lady Macbeth et des serviteurs accourent.)

Au meurtre ! Au meurtre !
Oh, trahison !

MACBETH UND LADY MACBETH
Welch plötzlicher Aufruhr!

BANQUO *(kommt zurück, wie betäubt)*
Wir sind verloren!

ALLE
Was ist? Sprecht!
Was ist geschehen?

BANQUO
Tot, ermordet ist König Duncan!

ALLE
Öffne, Hölle, den Rachen und verschlinge
in deinem Schlund die ganze Welt!
Auf den verfluchten, unbekannten Mörder
regne deine Flammen nieder, o Himmel!
Großer Gott, der du in die Herzen siehst,
steh uns bei, auf dich vertrauen wir allein;
bei dir suchen wir das Licht und das Mittel,
diesen dunklen Schleier zu durchdringen!
Dein Zorn möge furchtbar und rasch
den Schurken treffen, du tödlicher Rächer;
drück seiner Stirn das Zeichen auf,
das du dem ersten Mörder einst aufdrücktest!

MACBETH E LADY MACBETH
Qual subito scompiglio!

BANCO *(Esce spaventato.)*
Oh noi perduti!

TUTTI
Che fu? parlate!
Che seguì di strano?

BANCO
È morto assassinato il Re Duncano!

TUTTI
Schiudi, inferno, la bocca ed inghiotti
nel tuo grembo l'intero creato;
sull'ignoto assassino esecrato
le tue fiamme discendano, o Ciel.
O gran Dio, che ne' cuori penetri,
tu ne assisti, in te solo fidiamo;
da te lume, consiglio cerchiamo
a squarciar delle tenebre il vel!
L'ira tua formidabile e pronta
colga l'empio, o fatal punitor;
e vi stampi sul volto l'impronta
che stampasti sul primo uccisor.

MACBETH AND LADY MACBETH
What sudden confusion!

BANQUO *(coming back, stunned)*
We are lost!

ALL
What is it? Speak!
What has happened?

BANQUO
King Duncan has been murdered!

ALL
Open your mouth, hell,
and swallow all creation in your womb.
Heaven, let your flames fall
on the unknown, detestable murderer.
God, you can look into our hearts,
aid us, we trust in you alone.
We look to you for light and counsel
to tear through the veil of darkness.
Deadly castigator, let your formidable,
ready anger take the villain
and mark his head as you marked
that of the first murderer.

MACBETH ET LADY MACBETH
D'où vient cette confusion subite ?

BANQUO *(Il entre, horrifié.)*
Hélas, nous sommes perdus !

TOUS
Qu'y a-t-il ? Parlez !
Qu'est-il advenu ?

BANQUO
Le roi Duncan a été assassiné !

TOUS
Que le gouffre de l'enfer s'ouvre tout grand
et engloutisse la création entière.
Oh, juste ciel, darde tes flammes
sur l'ignoble meurtrier inconnu !
Dieu tout-puissant, qui pénétrez les cœurs,
apportez-nous votre aide, nous n'avons foi en nul autre
qu'en vous ;
auprès de vous nous cherchons lumière et conseils
au moyen desquels déchirer le voile des ténèbres !
Que ta colère terrible et soudaine
frappe l'impie, ô punisseur fatal,
et lui applique sur le visage la même empreinte
que tu as laissée sur celui du premier assassin !

ZWEITER AKT

Nr. 8 Szene und Arie

Ein Saal im Schloss.

(Macbeth tritt auf, in Gedanken versunken, gefolgt von Lady Macbeth.)

LADY MACBETH
Warum weichst du mir aus, und warum
finde ich dich immer in Gedanken versunken?
Die Tat ist unwiderruflich!
Die Zauberinnen sprachen wahr, und du bist König!
Duncans Sohn, der so unvermittelt
nach England floh,
gilt als Vatermörder
und ließ den Thron
herrenlos für dich!

MACBETH
Doch die Zauberweiber nannten
Banquo den Vater von Königen —
Sollen seine Kinder herrschen?
Ist Duncan für sie gestorben?

LADY MACBETH
Er und sein Sohn leben noch, das ist wahr —

MACBETH
Doch sind sie nicht unsterblich —

LADY MACBETH
O nein, sie sind es nicht —

MACBETH
Noch einmal muss Blut fließen, mein Weib!

ATTO SECONDO

N.8 Scena ed Aria

Stanza nel castello.

(Macbeth pensoso, seguito da Lady Macbeth.)

LADY MACBETH
9 **9** Perché mi sfuggi, e fiso
ognor ti veggo in un pensier profondo?
Il fatto è irreparabile! Veraci
parlar le maliarde, e re tu sei.
Il figlio di Duncan, per l'improvvisa
sua fuga in Inghilterra,
parricida fu detto,
e vuoto il soglio
a te lasciò.

MACBETH
Ma le spirtali donne
Banco padre di regi han profetato…
Dunque i suoi figli regneran? Duncano
per costor sarà spento?

LADY
Egli, e suo figlio vivono, è ver…

MACBETH
Ma vita immortale non hanno…

LADY
Ah, sì, non l'hanno!

MACBETH
Forz'è che scorra un altro sangue, o donna!

ACT TWO

No. 8 Scene and Aria

A room in the castle.

(Macbeth enters, deep in thought, followed by Lady Macbeth.)

LADY MACBETH
Why are you avoiding me, and why
do I always see you sunk deep in thought?
The deed cannot be undone.
The sorceresses spoke the truth and you are king.
Because of his sudden flight to England
Duncan's son has been accused
of parricide
and the throne was left
empty for you.

MACBETH
But the witches predicted
that Banquo would father kings.
So will his sons reign?
Will Duncan have died for them?

LADY MACBETH
He and his son are alive, it is true.

MACBETH
But they are not immortal.

LADY MACBETH
No, they are not!

MACBETH
My lady, more blood must flow!

ACTE DEUX

Nº 8 Scène et Aria

Une salle du château.

(Macbeth, perdu dans ses pensées et suivi de Lady Macbeth.)

LADY MACBETH
Pourquoi m'évites-tu, et pourquoi
es-tu toujours plongé dans de profondes pensées ?
Ce qui est fait est fait !
Les sorcières ont dit vrai, et tu es roi.
Par sa fuite soudaine en Angleterre,
le fils de Duncan
a été accusé de parricide
et t'a laissé
un trône vacant.

MACBETH
Mais les étranges femmes
prédirent à Banquo une lignée de souverains…
Ses fils régneront-ils ? Duncan aura-t-il
péri pour eux ?

LADY MACBETH
Lui et son fils vivent, c'est vrai…

MACBETH
Mais ils ne sont pas immortels…

LADY MACBETH
Non, certes !

MACBETH
Le sang doit couler de nouveau, femme !

LADY MACBETH
Wo? Wann?

MACBETH
Noch heute Nacht.

LADY MACBETH
Und wirst du fest in deiner Absicht bleiben?

MACBETH
Banquo! Die Ewigkeit öffnet dir ihr Reich!
(Er stürzt ab.)

LADY MACBETH
Das Licht schwindet, die Leuchte erlischt,
die in Ewigkeit den weiten Himmel durchläuft!
Ersehnte Nacht, verbirg behutsam
die schuldige Hand, wenn sie zustößt!
Noch ein Verbrechen? Es ist notwendig!
Das verhängnisvolle Werk muss vollendet werden.
Den Gestorbenen liegt nichts an der Herrschaft;
für sie ein Requiem und die ewige Ruhe!

O Wollust des Throns,
o Szepter, endlich bist du mein!
Jedes irdische Begehren
schweigt und erfüllt sich in dir!
Bald soll er leblos fallen,
dem die Königskrone vehießen ist!

LADY
Dove? Quando?

MACBETH
Al venir di questa notte.

LADY
Immoto sarai tu nel tuo disegno?

MACBETH
Banco! l'eternità t'apre il suo regno…
(Parte precipitoso.)

LADY
10 **10** La luce langue, il faro spegnesi
ch'eterno scorre per gli ampi cieli!
Notte desiata provvida veli
la man colpevole che ferirà.
Nuovo delitto! È necessario!
Compiersi debbe l'opra fatale.
Ai trapassati regnar non cale;
a loro un requiem, l'eternità.

O voluttà del soglio!
O scettro, alfin sei mio!
Ogni mortal desìo
tace e s'acqueta in te.
Cadrà fra poco esanime
chi fu predetto re.

LADY MACBETH
Where? When?

MACBETH
Tonight.

LADY MACBETH
Will you be firm in what you intend?

MACBETH
Banquo, eternity opens its realm to you.
(He rushes out.)

LADY MACBETH
The light is fading, the beacon
that eternally crosses the wide sky has gone out.
O longed-for night, throw a veil
over the guilty murderous hand.
A new crime! It must be so!
The fatal deed must be done.
Power means nothing to the dead;
for them a requiem and eternity.

Oh, desire of the throne!
Oh, sceptre, at last you are mine!
Every living desire
is quieted and calmed in you.
The man who was prophesied king
will soon fall lifeless.

LADY MACBETH
Où ? Quand ?

MACBETH
Cette nuit-même.

LADY MACBETH
Mèneras-tu ton dessein à bien sans fléchir ?

MACBETH
Banquo ! L'éternité t'ouvre son règne !
(Il sort précipitamment.)

LADY MACBETH
La lumière faiblit, le phare
qui parcourt éternellement les vastes cieux s'est éteint !
Ah, nuit tant attendue, couvre d'un voile providentiel
la main coupable qui frappera.
Un nouveau crime ! La nécessité l'exige !
L'acte fatal doit être accompli.
Les trépassés ne se soucient pas de régner ;
à eux le repos, l'éternité.

Oh, volupté du trône !
Oh, sceptre, enfin tu m'appartiens !
Tu fais taire et assouvis
tous les désirs des mortels.
Celui à qui l'on prédit le trône
tombera bientôt, sans vie.

Nr. 9 Chor der Mörder

Ein Park. In der Ferne Macbeths Schloss.

(Zwei Gruppen von Mördern treten von verschiedenen Seiten auf.)

MÖRDER

1. GRUPPE
Wer befahl euch, zu uns zu stoßen?

2. GRUPPE
Macbeth.

1. GRUPPE
Und wozu?

2. GRUPPE
Wir sollen Banquo töten.

1. GRUPPE
Wann? Wo?

2. GRUPPE
Er kommt
mit seinem Sohn hierher.

1. GRUPPE
Bleibt hier, es ist in Ordnung.

ALLE
Die Sonne sank, nun herrsche die Nacht,
ruchlos und blutig!
Blinde Nacht, lösch rasch
alles Licht auf der Erde und im Himmel!
Die Stunde naht, verbergen wir uns;
schweigend wollen wir ihn erstechen.
Zittre, Banquo, auf dein Herz
ist die Dolchspitze gezückt!
(Ab.)

N.9 Coro di Sicari

Parco. In lontananza il castello di Macbeth.

(Due gruppi di sicari entrano in scena da più parti.)

SICARI

I GRUPPO
11 **11** Chi osò mandarvi a noi?

II GRUPPO
Fu Macbetto.

I GRUPPO
Per qual ragion?

II GRUPPO
Deggiam Banco trucidar.

I GRUPPO
Quando? Dove?

II GRUPPO
Or qui verrà,
con suo figlio scosterà.

I GRUPPO
Rimanete, or bene sta.

TUTTI
Sparve il sol, la notte stenda il vel,
scellerata, insanguinata sta,
cieca notte, spegni ogni fe',
apparir non deve raggio in ciel.
L'ora è presso, tutti n'occultiam,
nel silenzio lo si dee colpir.
Trema, Banco nel tuo fianco
sta la punta del coltel!
(Partono.)

No. 9 Chorus of Assassins

A park. In the distance is Macbeth's castle.

(Two groups of assassins enter from several directions.)

ASSASSINS

FIRST GROUP
Who dared bid you join us?

SECOND GROUP
It was Macbeth.

FIRST GROUP
To do what?

SECOND GROUP
We are to slaughter Banquo.

FIRST GROUP
When? Where?

SECOND GROUP
He will come here
with his son.

FIRST GROUP
Stay. All is well.

ALL
The sun has disappeared, let night draw her veil
and reign, wicked and bloodstained.
Blind night, hurry to extinguish
all light on earth and in heaven.
The time is near, now let us hide.
In silence we must strike him down.
Tremble, Banquo, the point of a dagger
is stuck in your side!
(They leave.)

N° 9 Chœur de sicaires

Un parc. Dans le lointain, le château de Macbeth.

(Deux groupes de sicaires entrent de différents côtés.)

SICAIRES

PREMIER GROUPE
Qui vous oblige à vous joindre à nous ?

DEUXIÈME GROUPE
Macbeth.

PREMIER GROUPE
Et pour quelle raison ?

DEUXIÈME GROUPE
Nous devons tuer Banquo.

PREMIER GROUPE
Quand ? Où ?

DEUXIÈME GROUPE
Il viendra ici.
Lui et son fils, qui l'accompagnera.

PREMIER GROUPE
Restez. Tout est en ordre.

TOUS
Le soleil s'est couché, la nuit étend son voile,
qu'elle règne, infâme et sanguinaire.
Nuit obscure, hâte-toi et éteins
toute lumière sur la terre et dans le ciel.
L'heure approche ; cachons-nous à présent ;
en silence on le férira.
Tremble, Banquo, sur ta tête
luit la lame du poignard !
(Ils sortent.)

Nr. 10 Große Szene

(Banquo und Fleance treten auf.)

BANQUO
Lauf schneller, mein Sohn!
Verlassen wir dieses Dunkel.
Ein ungekanntes Gefühl spür ich in meiner Brust erstehen,
voll trüber Ahnung und Verdacht.

Wie sinkt die Finsternis
immer schwärzer vom Himmel nieder!
In einer solchen Nacht erstachen sie
Duncan, meinen königlichen Herrn.
Tausend schreckenvolle Trugbilder
künden mir Unheil an
und erfüllen meine Gedanken
mit Spukgestalten und Schrecken!

(Beide verlieren sich im Park.)

Weh mir! Flieh, mein Sohn! Verrat!

(Fleance läuft über die Bühne, von einem Mörder verfolgt.)

Nr. 11 Finale II

Ein glänzender Saal mit einer festlich gedeckten Tafel.

(Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, die Kammerfrau der Lady Macbeth, Damen und Edelleute treten auf.)

CHOR
Heil dir, König!

MACBETH
Auch Euch Heil, Ihr edlen Herren!

N.10 Gran Scena

(Banco e Fleanzio.)

BANCO
12 **12** Studia il passo, o mio figlio.
Usciam da queste tenebre.
Un senso ignoto nascer mi sento in petto,
pien di tristo presagio e di sospetto.

Come dal ciel precipita
l'ombra più sempre oscura!
In notte ugual trafissero
Duncano, il mio signor.
Mille affannose immagini
m'annunciano sventura,
e il mio pensiero ingombrano
di larve e di terror.

(Si perdono nel parco.)

Ohimè!… Fuggi, mio figlio!… oh tradimento!

(Fleanzio attraversa la scena inseguito da un sicario.)

N. 11 Finale II

Magnifica sala. Mensa imbandita.

(Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, Dama di Lady Macbeth, Dame e Cavalieri.)

CORO
13 **13** Salve, o Re!

MACBETH
Voi pur salvete, nobilissimi signori.

No. 10 Grand Scene

(Banquo and Fleance.)

BANQUO
Hurry my son, let us escape
from these shadows.
I can feel an unknown sensation rising in my heart,
filled with sad foreboding and suspicion.

How the gloom falls
more and more darkly from heaven!
It was on a night like this
that they stabbed my lord Duncan.
A thousand feverish images
foretell misfortune to me
and cloud my thoughts
with phantoms and fears.

(They go off into the park.)

Alas! Fly, my son! Treachery!

(Fleance crosses the scene pursued by one of the assassins.)

No. 11 Finale II

A magnificent hall with a table laid for a banquet.

(Macbeth, Lady Macbeth, her Gentlewoman, Macduff, Knights and Ladies.)

CHORUS
Hail, King!

MACBETH
Hail to you, most noble lords.

Nº 10 Grande Scène

(Banquo et Fléance.)

BANQUO
Hâte-toi, mon fils.
Quittons ces ténèbres.
Un sentiment étrange fait de tristes présages
et de soupçons naît dans ma poitrine.

L'ombre qui tombe du ciel
s'épaissit de plus en plus !
C'est lors d'une nuit semblable à celle-ci
que Duncan, mon seigneur, fut frappé à mort.
Mille images fébriles
m'annoncent la proximité d'un danger
et envahissent mon esprit
de visions et de terreurs.

(Ils se perdent dans le parc.)

Ah !… Fuis, mon fils !… Oh, trahison !

(Fléance traverse la scène, poursuivi par un sicaire.)

Nº 11 Finale II

Une grande salle. Un banquet est préparé.

(Macbeth, Lady Macbeth, Macduff, la dame d'honneur de cette dernière, dames et chevaliers.)

LE CHŒUR
Salut à toi, ô roi !

MACBETH
Salut à vous, nobles seigneurs.

CHOR
Heil dir, Herrin!

LADY MACBETH
Empfangt meinen Dank für Eure Ehre!

MACBETH
Ein jeder nehme den Ehrenplatz ein,
der seinem Rang entspricht!
Ich bin glücklich, solche Gäste
bei meinem Bankett zu empfangen.
Meine Gattin nehme ihren Platz
auf dem Thron, der ihr zufiel.
Doch zuvor möge sie ein Trinklied
Euch zu Ehren vortragen!

LADY MACBETH
Deinen königlichen Wunsch zu gewähren,
bin ich bereit, mein Gebieter!

CHOR
Und du sollst unsere Antwort hören,
wie unser Herz sie uns eingibt!

LADY MACBETH
Füllt den Kelch
mit edlem Wein;
die Freude erstehe,
der Schmerz soll vergehen!
Vertreiben wir
Feindschaft und Hader,
hier feiere und herrsche
allein die Liebe!
Genießt den Balsam
für alle übel,
der neues Leben
dem Herzen gibt!

CORO
Salve, o donna!

LADY
Ricevete la mercè de' vostri onori.

MACBETH
Prenda ciascun l'orrevole
seggio al suo grado eletto.
Pago son io d'accogliere
tali ospiti a banchetto.
La mia consorte assidasi
nel trono a lei sortito,
ma pria le piaccia un brindisi
sciogliere, a vostr'onor.

LADY
Al tuo regale invito
son pronta, o mio signor.

TUTTI
E tu ne udrai rispondere
come ci detta il cor.

LADY
14 **14** Si colmi il calice
di vino eletto;
nasca il diletto,
muoia il dolor.
Da noi s'involino
gli odi e gli sdegni,
folleggi e regni
qui solo amor.
Gustiamo il balsamo
d'ogni ferita,
che nova vita
ridona al cor.

CHORUS
Hail, madam!

LADY MACBETH
Accept my thanks for your praise.

MACBETH
Let everyone take his place
according to his rank.
I am pleased to greet
such guests at the banquet.
Let my consort take
her appointed place on the throne.
But first let her offer
a toast in your honour.

LADY MACBETH
I am ready to answer
your royal request, my lord.

ALL
And you will hear our reply,
prompted by our hearts.

LADY MACBETH
Fill the cup
with the choicest wine.
Give life to pleasure
and death to sorrow.
Let hate and scorn
fly from us
and let love alone
reign here.
Let us savour the balm
for every wound
which gives new life
to the heart.

LE CHŒUR
Salut, ô dame !

LADY MACBETH
Vos marques d'estime me touchent profondément.

MACBETH
Que chacun s'installe à la place qui lui convient
en fonction de son rang.
Je suis heureux d'accueillir
de tels hôtes à ma table.
Que mon épouse
prenne sa place sur le trône,
mais qu'elle veuille bien, tout d'abord,
porter un toast en votre honneur.

LADY MACBETH
Je suis prête à répondre
à votre royale demande, mon seigneur.

TOUS
Et tu nous entendras y répondre
comme notre cœur nous le dicte.

LADY MACBETH
Que l'on remplisse les coupes
du vin le meilleur !
Que la joie soit sur tous les visages,
que l'on oublie les tourments !
Les haines et les mépris
s'évanouissent ;
que l'amour seul
folâtre et règne parmi nous.
Goûtons le baume
de chaque blessure,
qui ravive
notre cœur.

Verjagt den trüben
Kummer aus der Brust;
die Freude erstehe,
der Schmerz soll vergehen!

ALLE
Verjagt den trüben *usw.*

(Ein Mörder erscheint an einer Seitentür. Macbeth tritt zu ihn.)

MACBETH
Du hast Blut auf dem Gesicht.

MÖRDER
Es ist Banquos.

MACBETH
Sprichst du die Wahrheit?

MÖRDER
Ja.

MACBETH
Und sein Sohn?

MÖRDER
Er entfloh!

MACBETH
Himmel! Doch Banquo —

MÖRDER
Er ist tot.

(Macbeth gibt dem Mörder ein Zeichen, sich zurückzuziehen.)

Cacciam le torbide
cure dal petto;
nasca il diletto,
muoia il dolor.

TUTTI
Cacciam le torbide, *ecc.*

(Un sicario si affaccia ad un uscio laterale. Macbeth gli si fa presso.)

MACBETH
Tu di sangue hai brutto il volto.

SICARIO
È di Banco.

MACBETH
Il vero ascolto?

SICARIO
Sì.

MACBETH
Ma il figlio?

SICARIO
Ne sfuggì!

MACBETH
Cielo! ma Banco?

SICARIO
Egli morì.

(Macbeth fa cenno al sicario, che parte.)

Let us cast dull care
from our hearts;
give life to pleasure
and death to sorrow.

ALL
Let us cast dull care, *etc.*

(An assassin appears at a side door. Macbeth goes up to him.)

MACBETH
You have blood on your face.

ASSASSIN
It is Banquo's.

MACBETH
Is this the truth?

ASSASSIN
Yes.

MACBETH
What about his son?

ASSASSIN
He fled.

MACBETH
Heavens! But Banquo?

ASSASSIN
He is dead.

(Macbeth dismisses the assassin, who leaves.)

Chassons loin de nous
les soucis et les craintes,
que la joie soit sur tous les visages,
que l'on oublie les tourments !

TOUS
Chassons loin de nous *etc.*

(Un sicaire paraît à l'une des portes latérales. Macbeth le rejoint en hâte.)

MACBETH
Il y a du sang sur ton visage.

LE SICAIRE
C'est celui de Banquo.

MACBETH
Est-ce bien vrai ?

LE SICAIRE
Oui.

MACBETH
Et son fils ?

LE SICAIRE
Il a fui.

MACBETH
Ciel ! mais… Banquo ?

LE SICAIRE
Il est mort.

(Macbeth fait un signe au sicaire, qui se retire.)

LADY MACBETH
Was reißt dich, mein königlicher Gatte,
von den Freuden des Banketts?

MACBETH
Banquo fehlt! Der Tapfere
schlösse diesen erlauchten Kreis
aller der würdigsten Männer
in unserem ganzen Königreich.

LADY MACBETH
Er sagte zu und brach sein Wort.

MACBETH
Auf seinem Platz will ich sitzen.

(Er will sich setzen. Banquos Geist, nur für Macbeth sichtbar, nimmt den Platz ein.)

Wer von euch tat das?

ALLE
Was sagt er?

MACBETH *(zum Geist)*
Sag nicht, dass ich es tat! Die schrecklichen Locken
schüttle nicht gegen mich!

ALLE *(stehen auf)*
Macbeth ist krank!
Gehen wir!

LADY MACBETH
Bleibt! Ein flüchtiger Anfall!
(leise zu Macbeth)
Seid Ihr ein Mann?

LADY
Che ti scosta, o re mio sposo,
dalla gioia del banchetto?

MACBETH
Banco falla! il valoroso
chiuderebbe il serto eletto
a quant'avvi di più degno
nell'intero nostro regno.

LADY
Venir disse, e ci mancò.

MACBETH
In sua vece io sederò.

(Macbeth va per sedere. Lo spettro di Banco, veduto solo da lui, ne occupa il posto.)

Di voi chi ciò fece?

TUTTI
Che parli?

MACBETH *(allo spettro)*
Non dirmi ch'io fossi!… le ciocche cruente
non scuotermi incontro…

TUTTI *(Sorgono.)*
Macbetto è turbato!
Partiamo…

LADY
Restate!… Gli è morbo fugace…
(piano a Macbeth)
E un uomo voi siete?

LADY MACBETH
My royal husband, what has drawn you away
from the delights of the banquet?

MACBETH
Banquo is not here. That courageous man
who would complete the chosen circle
of the most worthy
in all our kingdom.

LADY MACBETH
He said he would be here but he has failed us.

MACBETH
I shall sit in his place.

(Macbeth goes to sit down but Banquo's ghost, which only he can see, is in his place.)

Which of you has done this?

ALL
What?

MACBETH *(to the ghost)*
Do not say that it was I! Do not
shake your bloody locks at me!

ALL *(getting up)*
Macbeth is ill.
Let us go.

LADY MACBETH
Stay! His sickness is passing.
(softly, to Macbeth)
Are you a man?

LADY MACBETH
Pourquoi vous éloigner, mon royal époux,
de la joyeuse assemblée ?

MACBETH
Banquo n'est pas ici. Le valeureux thane
aurait complété le cercle élu
des plus dignes hommes
du royaume tout entier.

LADY MACBETH
Il a dit qu'il viendrait, mais il n'a pas tenu parole.

MACBETH
Je prendrai sa place.

(Macbeth va pour s'asseoir, mais le spectre de Banquo, visible de lui seul, s'installe sur le siège inoccupé.)

Lequel d'entre vous a agi ainsi ?

TOUS
Que dites-vous ?

MACBETH *(au spectre)*
Ne dites pas que c'est moi !… N'agitez pas vos
mèches sanglantes contre mon visage…

TOUS *(se levant)*
Macbeth est souffrant.
Partons !

LADY MACBETH
Restez ! L'accès sera bref…
(bas à Macbeth)
Êtes-vous donc homme ?

MACBETH
Ich bin es, und ein kühner,
da ich das sehe, was selbst den Teufel
schaudern machte!
Da! Da! Erkennst du ihn nicht?
(zum Geist)
Wenn du den Kopf schütteln kannst,
dann sprich auch! Kann das Grab die Toten wiedergeben?

(Der Geist verschwindet.)

LADY MACBETH *(leise zu Macbeth)*
Ihr seid von Sinnen!

MACBETH
Ich sah ihn mit eigenen Augen!

LADY MACBETH
Setzt Euch, mein Gatte!
Eure Gäste sind bedrückt.
Erweckt die Freude wieder!

MACBETH
Ihr alle, vergebt mir:
Das heitere Trinklied ertöne erneut,
und vergesst Banquo nicht,
der fern von uns ist.

LADY MACBETH
Füllt den Kelch
mit edlem Wein;
die Freude erstehe,
der Schmerz soll vergehen!
Vertreiben wir
Feindschaft und Hader,
hier feiere und herrsche
allein die Liebe!

MACBETH
Lo sono, ed audace
s'io guardo tal cosa che al demone istesso
porrebbe spavento…
Là… là… nol ravvisi?
(allo spettro)
Oh, poi che le chiome scrollar t'è concesso,
favella! il sepolcro può render gli uccisi?

(L'ombra sparisce.)

LADY *(piano a Macbeth)*
Voi siete demente!

MACBETH
Quest'occhi l'han visto…

LADY
Sedete, o mio sposo!
Ogni ospite è tristo.
Svegliate la gioia!

MACBETH
Ciascun mi perdoni:
il brindisi lieto di nuovo risuoni,
né Banco obliate,
che lungi è tuttor.

LADY
Si colmi il calice
di vino eletto;
nasca il diletto,
muoia il dolor.
Da noi s'involino
gli odi e gli sdegni,
folleggi e regni
qui solo Amor.

MACBETH
I am, and a bold man if I can
look at such a thing which might frighten
the devil himself.
There… there… can't you see it?
(to the ghost)
Since you can nod your head,
tell me, can the dead come back from the grave?

(The ghost vanishes.)

LADY MACBETH *(softly, to Macbeth)*
You are mad!

MACBETH
I saw him with my own eyes.

LADY MACBETH
Sit down, my husband!
All our guests are unhappy.
Re-awaken enjoyment!

MACBETH
Forgive me, everyone.
Let the cheering toast be sung again,
and let us not forget Banquo
who is not with us.

LADY MACBETH
Fill the cup
with choicest wine.
Give life to pleasure
and death to sorrow.
Let hate and scorn
fly from us
and let love alone
reign here.

MACBETH
Je le suis et j'ai le courage
de regarder en face ce qui épouvanterait
le diable lui-même.
Là… là… ne le reconnais-tu pas ?
(au spectre)
Oh, si vous pouvez secouer votre tignasse,
alors, parlez ! La tombe peut-elle rendre les morts ?

(L'ombre disparaît.)

LADY MACBETH *(bas à Macbeth)*
Vous perdez la raison !

MACBETH
Ces yeux l'ont vu…

LADY MACBETH
Asseyez-vous, mon époux.
Nos invités sont tristes.
Ramenez la joie !

MACBETH
Que tous me pardonnent ;
portons de nouveau un toast joyeux,
et songez à Banquo,
qui n'est pas parmi nous.

LADY MACBETH
Que l'on remplisse les coupes
du vin le meilleur !
Que la joie soit sur tous les visages,
que l'on oublie les tourments !
Les haines et les mépris
s'évanouissent ;
que l'amour seul
folâtre et règne parmi nous.

Genießt den Balsam
für alle Übel,
der neues Leben
dem Herzen gibt!
Leert für den trefflichen
Banquo die Becher,
den Stolz der Krieger
und Schottlands Ehre!

ALLE
Leert bis auf den Grund *usw.*

(Der Geist erscheint wieder.)

MACBETH
Fort, Geist der Hölle!
Eröffne einen Abgrund,
o Erde, und verschling ihn!
Wie seine Gebeine glühen!
Das schäumende Blut
spritzt mir ins Antlitz;
der Blick, auf mich gerichtet,
durchbohrt mein Herz!

ALLE
O Unglück, o Schrecken!

MACBETH
Was andre wagen, wag auch ich!
Erschein mir als Tiger, als drohender Löwe,
greif mich an — Macbeth wird nicht zittern,
dann sollst du erfahren, ob ich Furcht kenne!
Doch du, fort!
Fort, grässliches Gespenst!

(Der Geist verschwindet.)

Ich lebe wieder auf!

Gustiamo il balsamo
d'ogni ferita
che nova vita
ridona al cor.
Vuotiam per l'inclito
Banco i bicchieri!
Fior de' guerrieri,
di Scozia onor.

TUTTI
Vuotiam per l'inclito, *ecc.*

(Riappare lo spettro.)

MACBETH
15 **15** Va', spirto d'abisso!
Spalanca una fossa,
o terra, l'ingoia…
Fiammeggian quell'ossa!
Quel sangue fumante
mi sbalza nel volto!
Quel guardo a me volto
trafiggemi il cor!

TUTTI
Sventura! terror!

MACBETH
Quant'altri io pur oso!
Diventa pur tigre, leon minaccioso…
M'abbranca… Macbetto tremar non vedrai,
conoscer potrai s'io provi terror…
Ma fuggi!
Deh, fuggi, fantasma tremendo!

(L'ombra sparisce.)

La vita riprendo!

Let us savour the balm
for every wound
which gives new life
to the heart.
Let us empty our glasses
to illustrious Banquo!
The flower of warriors,
the pride of Scotland.

ALL
Let us empty our glasses, *etc.*

(The ghost reappears.)

MACBETH
Go, spirit of hell!
Earth, open a ditch
and swallow him.
Those bones are burning,
that steaming blood
sprays in my face!
That look is turned on me
and pierces my heart!

ALL
Oh misfortune! Terror!

MACBETH
I am as daring as any man!
You may become a tiger, a threatening lion,
you may snatch me, but you will not see Macbeth tremble.
You will discover if I feel fear!
But leave me!
Leave me, awesome ghost!

(The ghost disappears.)

I am coming back to life!

Goûtons le baume
de chaque blessure,
qui ravive
notre cœur.
Vidons nos verres
en l'honneur de l'illustre Banquo,
le meilleur des guerriers
et la fierté de l'Écosse !

TOUS
Vidons nos verres, *etc.*

(Le spectre réapparaît.)

MACBETH
Recule, âme damnée !
Ô terre, ouvre un abîme
et engloutis-le…
Ces os sont en flammes !
Ce sang encore fumant
me souille le visage !
Ce regard tourné vers moi
me transperce le cœur !

TOUS
Oh, malheur ! Oh, terreur !

MACBETH
Je suis toujours prêt à oser !
Fais-toi tigre, lion menaçant…
Empare-toi de moi… Tu ne verras pas Macbeth trembler,
tu pourras constater si je suis enclin à la peur…
Disparais !
Ah, disparais, horrible vision !

(L'ombre disparaît.)

Je respire de nouveau !

LADY MACBETH *(leise zu Macbeth)*
O Schmach, Herr!

ALLE
O Unglück!

MACBETH
Blut fordert dieser Geist von mir,
und er soll es haben, das schwör ich!
Den Schleier über der Zunkunft
will ich bei den Hexen zerreißen!
MACDUFF
Furchtbares Geheimnis! Ich will fort
aus diesem Land! Nun, da es
in verfluchte Hände fiel,
können hier nur Verbrecher leben!
CHOR
Furchtbares Geheimnis! Er erschrak
und sprach von Gespenstern!
Ein Nest von Räubern
ist dieses Land geworden!
LADY MACBETH *(zu Macbeth)*
Du Schwächling! Deine Angst
hat dir eitle Larven erzeugt!
Das Verbrechen ist begangen:
Wer starb, kann nicht wiederkehren!

LADY *(piano a Macbeth)*
Vergogna, signor!

TUTTI
Sventura!

MACBETH
Sangue a me quell'ombra chiede
e l'avrà, l'avrà, lo giuro!
Il velame del futuro
alle streghe squarcierò.
MACDUFF
Biechi arcani!… s'abbandoni
questa terra: or ch'ella è retta
da una mano maledetta
viver solo il reo vi può.
TUTTI
Biechi arcani! sgomentato
da fantasmi egli ha parlato!
Uno speco di ladroni
questa terra diventò.
LADY *(a Macbeth)*
Spirto imbelle! il tuo spavento
vane larve t'ha creato.
Il delitto è consumato:
chi morì tornar non può.

LADY MACBETH *(softly, to Macbeth)*
Shame, my lord!

ALL
Misfortune!

MACBETH
That shadow demands blood from me,
and it will have it, I swear it will have it!
I shall go to the witches
and pierce the veil of the future.
MACDUFF
Sinister mysteries! I shall leave
this land. Now that it is ruled
by a cursed hand,
only the wicked can remain.
KNIGHTS AND LADIES
Sinister mysteries! He has spoken
terrified by phantoms.
This land has become
a den of thieves.
LADY MACBETH *(to Macbeth)*
Cowardly spirit! Your fright
has created idle phantoms.
The crime is done.
The dead cannot return.

LADY MACBETH *(bas à Macbeth)*
Honte à vous, seigneur !

TOUS
Malheur !

MACBETH
Ce spectre me réclame du sang
et il en aura, je le jure !
J'arracherai aux sorcières
le voile du futur.
MACDUFF
Mystères farouches !… Je quitte cette terre !
À présent qu'elle est dirigée
par une main maudite,
seuls les méchants peuvent y vivre.
DAMES ET CHEVALIERS
Mystères farouches ! C'est la peur
des fantômes qui l'a fait parler !
Cette terre est devenue
un repaire de brigands.
LADY MACBETH *(à Macbeth)*
Lâche ! C'est ton esprit envahi par l'épouvante
qui a créé ces vaines apparitions.
Le crime est consommé :
les morts ne renaissent pas de leurs cendres.

CD Blu ray **CD 2**

DRITTER AKT

Nr. 12 Einleitungschor – Zauberformel

Eine finstere Höhle. In der Mitte ein siedender Kessel.
Donner und Blitz.

CHOR DER HEXEN

3. GRUPPE
Dreimal miaut die brünftige Katze!

2. GRUPPE
Dreimal klagt und ruft der Wiedehopf!

1. GRUPPE
Dreimal heult der Igel in den Wind!

ALLE
Dies ist die Stunde!
Nun auf! Rührt eifrig den Topf,
mischt im Reigen kräftigen Sud!
Schwestern, ans Werk! Das Wasser dampft,
sprudelt und schäumt!

3. GRUPPE
Giftige Kröte,
die am Wolfskraut saugt,
Dorn, Alraunenwurzel,
in der Dämmerung ausgerissen:
Kocht nun und brodelt
im höllischen Kessel!

2. GRUPPE
Zunge der Schlange,
Haar der Fledermaus,
Blut des Affen,
Zahn des Hundes:

ATTO TERZO

N.12 Coro d'introduzione – Incantesimo

Un'oscura caverna. Nel mezzo una caldaia che bolle.
Tuoni e lampi.

STREGHE

III CROCCHIO
1 **16** Tre volte miagola la gatta in fregola.

II CROCCHIO
Tre volte l'upupa lamenta ed ulula.

I CROCCHIO
Tre volte l'istrice guaisce al vento.

TUTTE
Questo è il momento.
Su via! sollecite giriam la pentola,
mesciamvi in circolo possenti intingoli:
sirocchie, all'opra! l'acqua già fuma,
crepita e spuma.

III CROCCHIO
Tu, rospo venefico
che suggi l'aconito,
tu, vepre, tu, radica
sbarbata al crepuscolo,
va', cuoci e gorgoglia
nel vaso infernal.

II CROCCHIO
Tu, lingua di vipera,
tu, pelo di nottola,
tu, sangue di scimmia,
tu, dente di botolo,

ACT THREE

No. 12 Introductory Chorus – Spell

A dark cave. In the middle is a boiling cauldron.
Thunder and lightning.

WITCHES

THIRD GROUP
Three times the cat has mewed in heat.

SECOND GROUP
Three times the hoopoe has mourned and wailed.

FIRST GROUP
Three times the porcupine has yelped to the wind.

ALL
This is the hour!
Come, let us dance quickly round the cauldron
and mix powerful brews in our circle.
Sisters, to work! The water is steaming,
crackling and bubbling.

THIRD GROUP
Poisonous toad,
which sucks wolfsbane,
thorn, root
plucked at twilight,
cook and bubble
in the devil's pot.

SECOND GROUP
Tongue of viper,
hair of bat,
blood of monkey,
tooth of dog,

ACTE TROIS

Nº 12 Chœur d'introduction – Enchantement

Une caverne obscure. Au centre un chaudron bouillant.
Éclairs et tonnerre.

LES SORCIÈRES

TROISIÈME GROUPE
La chatte en chaleur a miaulé trois fois.

DEUXIÈME GROUPE
La huppe a hululé trois fois.

PREMIER GROUPE
Le hérisson a piaulé trois fois en direction du vent.

TOUTES
Le moment est venu.
Allez ! Vite, en rond autour de la marmite,
et mélangeons en cercle de puissantes préparations ;
sorcières, au travail ! Déjà l'eau fume,
crépite et bouillonne.

TROISIÈME GROUPE
Toi, crapaud empoisonné
qui suces l'aconit,
toi, épine, toi, racine
arrachée au crépuscule,
va, cuis et bouillonne
dans le chaudron infernal.

DEUXIÈME GROUPE
Toi, langue de vipère,
toi, poil de chauve-souris,
toi, sang de guenon,
toi, croc de chien,

Siedet nun und wälzt euch
im höllischen Saft!

1. GRUPPE
Finger vom Knaben,
erwürgt bei der Geburt,
Lippe des Tataren,
Herz des Ketzers:
Hinein und verdickt
den höllischen Brei!

ALLE
Siedet! Siedet!
Und ihr, Geister,
schwarz und weiß,
rot und blau,
mischt!
Die ihr das Mischen
wohl versteht,
mischt!

Nr. 13 Ballett

No. 14 Große Szene der Erscheinungen

MACBETH *(erscheint am Eingang;
zu seinem Gefolge)*
Bis ich euch rufe, erwartet mich schweigend!
(Er kommt auf die Hexen zu.)
Was macht ihr da, ihr geheimnisvollen Weiber?

HEXEN
Ein Werk ohne Namen.

MACBETH
Bei diesem Höllenwerk beschwör ich euch!
Lasst mich mein Schicksal wissen, wenn auch Himmel
und Erde
ihren alten Kampf wieder aufnehmen sollten!

va', bolli e t'avvoltola
nel brodo infernal.

I CROCCHIO
Tu, dito d'un pargolo
strozzato nel nascere,
tu, labbro d'un Tartaro,
tu, cuor d'un eretico,
va' dentro, e consolida
la polta infernal.

TUTTE
Bolli! Bolli!
E voi, Spiriti
negri e candidi,
rossi e ceruli,
rimescete!
Voi che mescere
ben sapete,
rimescete!

2 17 **N.13 Ballo**

N.14 Gran Scena delle apparizioni

MACBETH *(sull'ingresso, parlando ad alcuno
de' suoi)*
3 18 Finché appelli, silenti m'attendete.
(Si avanza verso le streghe.)
Che fate voi, misteriose donne?

STREGHE
Un'opra senza nome.

MACBETH
Per quest'opra infernal io vi scongiuro!
Ch'io sappia il mio destin, se cielo e terra
dovessero innovar l'antica guerra.

boil and be swallowed up
in the infernal brew.

FIRST GROUP
Finger of child
strangled at birth,
lip of Tartar,
heart of heretic,
thicken the
hellish broth.

ALL
Boil! Boil!
Spirits,
black and white,
red and blue,
blend together!
You who well
know how,
blend together!

No. 13 Ballet

No. 14 Grand Apparition Scene

MACBETH *(appearing at the entrance, addressing some
of his men)*
Wait for me in silence until I call.
(He goes towards the witches.)
What are you doing, mysterious women?

WITCHES
A work with no name.

MACBETH
In the name of that infernal task I implore you,
let me know my destiny, even if
heaven and earth must renew their ancient struggle.

va, bous et désintègre-toi
dans le bouillon infernal.

PREMIER GROUPE
Toi, doigt d'un nourrisson
étranglé dès la naissance,
toi, lèvre de Tartare,
toi, cœur d'hérétique,
va, plonge et enrichis
la potée infernale.

TOUTES
Bous ! Bous !
Et vous, esprits
blancs et noirs,
rouges et bleus,
mêlez-vous !
Vous savez comment
vous y prendre,
mêlez-vous !

Nº 13 Ballet

Nº 14 Grande Scène des apparitions

MACBETH *(Il paraît, parlant à quelques-uns de
ses hommes.)*
Attendez-moi en silence jusqu'à ce que je vous appelle.
(Il s'avance en direction des sorcières.)
Que faites-vous, mystérieuses femmes ?

LES SORCIÈRES
Un ouvrage sans nom.

MACBETH
Je vous en conjure, au nom de vos pratiques infernales,
dites-moi mon avenir, même si le ciel et la terre
doivent reprendre leur éternel combat.

HEXEN
Willst du es von den unbekannten Mächten hören,
denen wir gehorchen, oder von uns?

MACBETH
Ruft sie selbst,
wenn sie der Zukunft
dunkles Rätsel mir erhellen können!

HEXEN
Aus den tiefen, aus den hohen Regionen,
ihr wandernden Geistern steigt auf, steigt nieder!

(Ein Blitz; aus der Erde steigt ein behelmter Kopf herauf.)

MACBETH
Sag mir, Geist —

HEXEN
Er las in deinem Herzen;
Schweig und lausch den geheimen Stimmen!

ERSCHEINUNG
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Nimm dich vor Macduff in Acht!

MACBETH
Du bestätigst meinen Verdacht!
Nur ein Wort —

(Die Erscheinung versinkt.)

HEXEN
Er duldet keine Fragen.
Hier ist ein anderer, stärker als jener!

(Ein Blitz; ein blutiges Kind steigt auf.)

Schweig und lausch den dunklen Worten!

STREGHE
Dalle incognite posse udir lo vuoi,
cui ministre obbediam, oppur da noi?

MACBETH
Evocatele pur,
se del futuro
mi possono chiarir l'enigma oscuro.

STREGHE
Dalle basse e dall'alte regioni,
spirti erranti, salite, scendete!

(Scoppia un fulmine e sorge da terra un capo coperto d'elmo.)

MACBETH
Dimmi, o spirto…

STREGHE
T'ha letto nel core;
taci, e n'odi le voci segrete.

APPARIZIONE
O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Da Macduffo ti guarda prudente.

MACBETH
Tu m'afforzi l'ascolto sospetto!
Solo un motto…

(L'apparizione sparisce.)

STREGHE
Richieste non vuole.
Ecco un altro di lui più possente.

(Tuono: apparisce un fanciullo insanguinato.)

Taci, e n'odi le occulte parole.

WITCHES
Do you wish to hear it from the unknown powers
whom we obey, or from us?

MACBETH
I invoke them,
if they can tell me
the dark secrets of the future.

WITCHES
Wandering spirits, arise from the depths,
descend from the heights.

(There is a flash of lightning and a head wearing a helmet appears from out of the ground.)

MACBETH
Tell me, spirit…

WITCHES
He has read what is in your heart.
Stay quiet and hear his secret words.

APPARITION
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Beware Macduff!

MACBETH
You confirm my suspicions at what I have heard!
Just one word…

(The apparition vanishes.)

WITCHES
He will not hear questions.
Here is another, more powerful.

(Lightning: a bloodstained child appears.)

Stay quiet and hear his mysterious words.

LES SORCIÈRES
Veux-tu l'apprendre de la bouche des puissances inconnues
que nous révérons comme nos maîtres ou de la nôtre ?

MACBETH
Évoquez-les
si elles peuvent m'éclaircir
l'énigme obscure de l'avenir.

LES SORCIÈRES
Esprits errants, montez des profondeurs
de la terre et descendez de vos sommets !

(Un éclair traverse le ciel et une tête couverte d'un casque surgit de terre.)

MACBETH
Dis-moi, ô esprit…

LES SORCIÈRES
Il a lu dans ton cœur ;
demeure silencieux et écoute ses paroles secrètes.

L'APPARITION
Oh, Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !
Défie-toi de Macduff !

MACBETH
Tu confirmes mes soupçons !
Un mot seulement…

(L'apparition s'évanouit.)

LES SORCIÈRES
Il ne souffre aucun ordre !
En voici un autre encore plus puissant que le premier.

(Le tonnerre gronde et un enfant ensanglanté paraît.)

Demeure silencieux et écoute ses paroles secrètes.

ERSCHEINUNG
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
Sei blutgierig und grausam:
Keiner, den ein Weib gebar, schadet dir!
(Sie verschwindet.)

MACBETH
O Macduff, ich schenk dir das Leben!
Nein!… Du stirbst! Für meine königliche Brust
ist dein Tod ein doppelter Panzer!

(Donner und Blitz; ein gekröntes Kind steigt auf, einen kleinen Baum in der Hand.)

Doch was bedeutet der Blitz, der Donner?
Ein Kind mit einer Königskrone?

HEXEN
Schweig und lausch!

ERSCHEINUNG
Sei ohne Furcht!
Glorreich und unbesiegbar bist du,
bis der Wald von Birnam
sich erhebt und gegen dich anrückt!
(Sie verschwindet.)

MACBETH
O glückliche Kunde! Durch Zauberkraft
wurde noch nie ein Wald bewegt!
Nun sagt mir: Werden meinen Thron
Banquos Nachkommen einst besteigen?

HEXEN
Frag nicht danach!

MACBETH
Ich will es! Ich will es,
oder mein Schwert wird euch treffen!

APPARIZIONE
O Macbetto! Macbetto! Macbetto!
Esser puoi sanguinario, feroce:
nessun nato di donna ti nuoce.
(Sparisce.)

MACBETH
O Macduffo, tua vita perdono.
No!… Morrai! sul regale mio petto
doppio usbergo sarà la tua morte!

(Tuoni e lampi: sorge un fanciullo coronato che porta un arboscello.)

Ma che avvisa quel lampo, quel tuono?
Un fanciullo col serto dei re!

STREGHE
Taci, ed odi.

APPARIZIONE
Sta d'animo forte:
glorioso, invincibil sarai
fin che il bosco di Birna vedrai
ravviarsi, e venir contro te.
(Sparisce.)

MACBETH
Ah! lieto augurio! Per magica possa
selva alcuna giammai non fu mossa.
Or mi dite: salire al mio soglio
la progenie di Banco dovrà?

STREGHE
Non cercarlo!

MACBETH
Lo voglio! Io voglio,
o su voi la mia spada cadrà!

APPARITION
O Macbeth! Macbeth! Macbeth!
You may be bloody and fierce:
no man born of woman will harm you.
(It disappears.)

MACBETH
O Macduff, I forgive you your life.
No… you will die. Your death
will be a double shield on my royal breast!

(Thunder and lightning. A child appears wearing a crown and carrying a sapling.)

But what does this thunder and lightning mean?
A child with a king's crown!

WITCHES
Be quiet and listen.

APPARITION
Be strong:
you will be glorious and invincible
until you see Birnam wood
come marching towards you.
(It disappears.)

MACBETH
Oh, what a cheering prophecy! No wood
was ever moved by magic power.
Now tell me: will the descendants
of Banquo ever mount the throne?

WITCHES
Do not ask!

MACBETH
I must know!
Or else my sword will fall on you!

L'APPARITION
Oh, Macbeth ! Macbeth ! Macbeth !
Aussi sanguinaire et cruel sois-tu,
aucun être né d'une femme ne pourra te nuire.
(Elle disparaît.)

MACBETH
Oh, vis donc, Macduff !
Non… tu mourras ! Pour ma royale poitrine,
ta mort sera une double assurance !

(Tonnerre et éclairs. Un enfant couronné portant un arbrisseau surgit de terre.)

Mais que signifient ce tonnerre et ces éclairs ?
Un enfant portant la couronne des rois !

LES SORCIÈRES
Demeure silencieux et écoute.

L'APPARITION
Sois fort :
tu seras glorieux et invincible
tant que tu ne verras pas la forêt de Birnam
bouger et s'avancer vers toi.
(Elle disparaît.)

MACBETH
Ah, heureux augures ! Aucune forêt
ne s'est jamais déplacée, même par magie.
Mais à présent, dites-moi : la progéniture de Banquo
prendra-t-elle place sur mon trône ?

LES SORCIÈRES
Ne cherche pas à en savoir davantage !

MACBETH
Je le veux ! Je le veux !
Sinon, mon glaive s'abattra sur vous !

(Der Kessel versinkt.)

Der Kessel ist verschwunden! Warum?
Welch ein Klang! Sprecht! Was ist das!

HEXEN
Erscheint! Erscheint! Erscheint!
Dann verschwindet wieder wie Nebel!

(Acht Könige schreiten nacheinander vorüber, darauf erscheint Banquo mit einem Spiegel in der Hand.)

MACBETH *(zum ersten König)*
Geh, du Königsphantom,
das mich an Banquo gemahnt!
Deine Krone ist wie ein Blitz,
der meine Augen versehrt!
(zum Zweiten)
Fort, fürchterliches Bild,
die Stirn mit dem Diadem geschmückt!
Und mehr noch steigen auf?
(zu den Folgenden)
Ein Dritter? Ein Vierter? Ein Fünfter?
O Grauen! Dem Letzten
glänzt ein Spiegel in der Hand,
und weitere Könige erstehen
in dem dunklen Kristall!
Es ist Banquo, o grässlicher Anblick!
Lachend zeigt er sie mir?
(Er zieht das Schwert und stürzt sich auf die Geister.)
Stirb, verfluchtes Geschlecht!
(Er hält ein.)
Ah, du hast kein Leben!
Ach, welches Gesicht! Welch entsetzliches Gesicht!
O Grauen!
(zu den Hexen)
Werden sie leben?

HEXEN
Sie werden leben.

(La caldaia cala sotterra.)

La caldaia è sparita! perché?
Qual concento! Parlate! Che v'è?

STREGHE
Apparite! Apparite! Apparite!
Poi qual nebbia di nuovo sparite.

(Otto re passano l'uno dopo l'altro. Da ultimo viene Banco con uno specchio in mano.)

MACBETH *(al primo)*
4 **19** Fuggi, regal fantasima,
che Banco a me rammenti!
La tua corona è folgore,
gli occhi mi fai roventi!
(al secondo)
Via, spaventosa immagine,
che il crin di bende hai cinto!
Ed altri ancor ne sorgono?
(agli altri)
Un terzo?… un quarto?… un quinto?
O mio terror!… dell'ultimo
splende uno specchio in mano,
e nuovi re s'attergano
dentro al cristallo arcano…
E Banco, ahi, vista orribile!
Ridendo a me li addita?
(Trae la spada, s'avventa agli spettri.)
Muori, fatal progenie!
(Si arresta.)
Ah, che non hai tu vita!
Ahi, vista! Ahi, vista orribile!
Oh terrore! Oh mio terror!
(alle streghe)
Vivran costor?

STREGHE
Vivranno.

(The cauldron sinks into the ground.)

The cauldron has disappeared! Why?
What is this music? Speak! What is it?

WITCHES
Appear! Appear! Appear!
Then like mist vanish again.

(Eight kings pass by, one after the other. Lastly comes Banquo, carrying a mirror in his hand.)

MACBETH *(to the first)*
Away, royal phantom!
You remind me of Banquo.
Your crown is a bolt of lightning
burning my eyes.
(to the second)
Away, frightening vision,
your brow is wrapped in bands!
Are there more?
(to the others)
A third? A fourth? A fifth?
Oh, horror? The last one
is carrying a mirror,
and new kings are endorsed
within the crystal.
And Banquo, oh, awful sight,
you laugh while you point them out to me?
(He draws his sword and strikes out at the ghosts.)
Die, you deadly offspring!
(He stops.)
But you have no life!
Alas, what a sight! Alas, what a horrible sight!
Oh, terror!
(to the witches)
Will they live?

WITCHES
They will live.

(Le chaudron disparaît sous terra.)

Le chaudron a disparu ! Pourquoi ?
Cette musique ! Parlez ! Que se passe-t-il ?

LES SORCIÈRES
Paraissez ! Paraissez ! Paraissez !
Puis disparaissez de nouveau tels des ombres.

(Huit rois passent l'un après l'autre. En dernier vient Banquo, un miroir à la main.)

MACBETH *(au premier)*
Fuis, fantôme royal
qui me rappelles Banquo !
Ta couronne est semblable à la foudre
et calcine mes prunelles !
(au second)
Disparais, vision effroyable,
dont le front est ceint du bandeau royal !
Mais d'autres paraissent encore ?
(aux autres)
Un troisième ?… Un quatrième ?… Un cinquième ?
Oh, terreur !… Le dernier
porte à la main un miroir resplendissant,
et les silhouettes de nouveaux rois sont gravées
dans le mystérieux cristal…
Et Banquo, ah ! horrible spectacle !
Ne me les montre-t-il pas en riant ?
(Il brandit son épée et se précipite sur les spectres.)
Meurs, fatale progéniture !
(Il s'arrête.)
Ah, vous n'êtes pas faits de chair et d'os !
Hélas ! Que vois-je ! Quelle vision horrible !
Oh, terreur !
(aux sorcières)
Vivront-ils ?

LES SORCIÈRES
Ils vivront.

MACBETH
Ich bin verloren!
(Er fällt in Ohnmacht.)

HEXEN
Ohnmächtig! Ihr Luftgeister,
gebt dem bewusstlosen König die Sinne wieder!

Nr. 15 Chor der Hexen und Ballett

Luftgeister steigen nieder und umtanzen Macbeth, während die Hexen singen.)

HEXEN
Undinen und Sylphen mit weißen Schwingen,
haucht auf diese bleiche Stirn!
Schlingt den Reigen zu süßen Tönen,
erquickt ihm die Sinne und das Herz!

(Die Luftgeister und Hexen verschwinden.)

MACBETH *(kommt wieder zu sich)*
Wo bin ich?…
Sie sind fort! In alle Ewigkeit
sei diese Stunde verflucht!

(Ein Herold tritt auf.)

HEROLD
Die Königin!

MACBETH
Wie?

LADY MACBETH *(tritt auf)*
Find ich dich endlich!
Was tust du?

MACBETH
Noch einmal befragte ich die Hexen.

MACBETH
Oh me perduto!
(Perdi i sensi.)

STREGHE
Ei svenne!… Aerei spirti,
ridonate la mente al Re svenuto!

N.15 Coro di streghe e Ballabile

(Scendono gli spiriti, e mentre danzano intorno a Macbeth, le streghe cantano.)

STREGHE
5 **20** Ondine e Silfidi dall'ali candide,
su quella pallida fronte spirate.
Tessete in vortice carole armoniche,
e sensi ed anima gli confortate.

(Spiriti e streghe spariscono.)

MACBETH *(Rinviene.)*
6 **21** Ove son io?…
Svaniro!… Oh, sia ne' secoli
maledetta quest'ora in sempiterno!

(Araldo entra.)

ARALDO
La regina!

MACBETH
Che?

LADY (*entrando)*
Vi trovo alfin!
Che fate?

MACBETH
Ancora le streghe interrogai.

MACBETH
Oh, I am lost!
(He faints.)

WITCHES
He has fainted. Spirits of the air,
bring the unconscious King back to his senses.

No. 15 Chorus of Witches and Ballet

(Spirits descend, and while they dance around Macbeth the witches sing.)

WITCHES
Nymphs and white-winged sylphs,
blow upon that pallid brow.
Weave a whirl of sweet songs
to comfort his body and soul.

(The witches and spirits disappear.)

MACBETH *(coming to)*
Where am I?…
They have gone! Oh, may this hour
be eternally damned!

(A herald enters.)

HERALD
The Queen!

MACBETH
What is it?

LADY MACBETH *(entering)*
I have found you at last!
What were you doing?

MACBETH
I have been questioning the witches again.

MACBETH
Hélas, je suis perdu !
(Il tombe évanoui.)

LES SORCIÈRES
Il a perdu connaissance ! Esprits diaphanes,
venez au secours du roi !

Nº 15 Chœur des sorcières et Ballet

(Les sylphides descendent du ciel et cependant qu'elles dansent autour de Macbeth, les sorcières chantent.)

LES SORCIÈRES
Ondines et sylphides aux ailes blanches,
effleurez ce front pâle.
Tissez un tourbillon de chants
et ranimez son esprit et ses sens.

(Les esprits et les sorcières disparaissent.)

MACBETH *(revenant à soi)*
Où suis-je ?…
Elles ont disparu… Oh, que cette heure
soit maudite jusqu'à la fin des siècles !

(Un héraut entre.)

LE HÉRAUT
La reine !

MACBETH
Quoi ?

LADY MACBETH *(Elle entre.)*
Je vous trouve enfin !
Que faites-vous ?

MACBETH
J'ai interrogé les sorcières une fois de plus.

LADY MACBETH
Was sagten sie?

MACBETH
“Hüte dich vor Macduff!”

LADY MACBETH
Fahr fort!

MACBETH
“Keiner tötet dich, den ein Weib geboren hat!”

LADY MACBETH
Fahr fort!

MACBETH
“Du bist unbesiegbar, bis der Wald
von Birnam gegen dich anrückt!”

LADY MACBETH
Fahr fort!

MACBETH
Doch dann erschien mir Banquos Sippe:
Sie wird herrschen!

LADY MACBETH
Lüge!
Tod und Vernichtung dem elenden Geschlecht!

MACBETH
Ja, Tod! Macduffs Burg soll brennen!
Seine Gattin und Kinder müssen sterben!

LADY MACBETH
Banquos Sohn werde gefunden und getötet!

MACBETH
Das Blut aller unserer Feinde soll fließen!

LADY
E disser?

MACBETH
Da Macduff ti guarda.

LADY
Segui.

MACBETH
Te non ucciderà nato di donna.

LADY
Segui.

MACBETH
Invitto sarai finché la selva
di Birna contro te non muova.

LADY
Segui.

MACBETH
Ma pur di Banco apparvemi la stirpe,
e regnerà!

LADY
Menzogna!
Morte e sterminio sull’iniqua razza!

MACBETH
Sì, morte! Di Macduffo arda la rocca!
Perano moglie e prole!

LADY
Di Banco il figlio si rinvenga, e muoia!

MACBETH
Tutto il sangue si sperda a noi nemico!

LADY MACBETH
And what did they say?

MACBETH
To beware Macduff.

LADY MACBETH
What else?

MACBETH
That no man born of woman will kill me.

LADY MACBETH
What else?

MACBETH
I shall be unconquered until Birnam wood
marches against me.

LADY MACBETH
What else?

MACBETH
Yet Banquo’s line appeared to me,
and they will reign!

LADY MACBETH
Lies!
Death and destruction to that wicked brood!

MACBETH
Yes, death! Macduff’s castle must burn!
His wife and children must perish!

LADY MACBETH
Let Banquo’s son be found and put to death!

MACBETH
All our enemies’ blood will be spilled.

LADY MACBETH
Et que dirent-elles ?

MACBETH
Garde-toi de Macduff !

LADY MACBETH
Et puis ?

MACBETH
Aucun individu né d’une femme ne te donnera la mort.

LADY MACBETH
Et puis ?

MACBETH
Tu demeureras invaincu tant que
la forêt de Birnam ne marchera pas vers toi.

LADY MACBETH
Et puis ?

MACBETH
Mais ensuite, la descendance de Banquo m’est apparue ;
elle règnera !

LADY MACBETH
Mensonges !
Mort et extermination à l’iniqué progéniture !

MACBETH
Oui, qu’elle soit réduite à néant ! Que la forteresse de
Macduff soit la proie des flammes !
Que sa femme et ses enfants périssent !

LADY MACBETH
On retrouvera le fils de Banquo et il sera mis à mort !

MACBETH
Versons le sang de tous nos ennemis !

LADY MACBETH
Nun finde ich deinen alten Mut wieder!

MACBETH UND LADY MACBETH
Stunde des Todes und der Rache,
donnre und halle wieder auf der ganzen Erde!
Dröhne laut wie die blutige Absicht,
die unsere Herzen betäubt hat!
Stunde des Todes, komm rasch!
Unwiderruflich hat das Schicksal geschrieben:
Das Werk erfülle sich durch Verbrechen,
da es durch Blutvergießen begann!
Rache!

LADY
Or riconosco il tuo coraggio antico.

MACBETH E LADY
Ora di morte e di vendetta,
tuona, rimbomba per l'orbe intero,
come assordante l'atro pensiero
del cor le fibre tutte intronò.
Ora di morte, ormai t'affretta!
Incancellabile il fato ha scritto:
l'impresa compier deve il delitto
poiché col sangue s'inaugurò.
Vendetta!

LADY MACBETH
Now I see your old courage again.

MACBETH AND LADY MACBETH
Hour of death and vengeance,
thunder and resound throughout the whole world,
bewildering, like the dark intention
that has shaken our hearts to their depths.
Come quickly, hour of death,
Fate's remorseless decree;
this business will end with crime
since it was begun with blood.
Vengeance!

LADY MACBETH
À présent, je reconnais bien là ton ancien courage.

TOUS DEUX
Heure de mort et de vengeance,
sonne et assourdis la terre entière
aussi puissamment que la noire pensée
a glacé toutes les fibres de notre corps.
Heure de mort, hâte-toi désormais !
L'arrêt fatal est prononcé :
l'ouvrage doit s'achever par le crime
puisqu'il a commencé dans le sang !
Vengeance !

VIERTER AKT

Nr. 17 Chor der schottischen Flüchtlinge

Eine öde Gegend an der Grenze zwischen Schottland und England. In der Ferne der Wald von Birnam. Schottische Flüchtlinge (Männer, Frauen und Kinder) treten auf. Etwas abseits Macduff in tiefem Schmerz.

CHOR
Unterdrückte Heimat! Den süßen Namen
der Mutter trägst du nicht mehr,
da du für alle deine Kinder
nun ein Grab geworden bist!
Von den Waisen, von den Trauernden
um Gatten und um Kinder
erhebt sich an jedem neuen Morgen
ein Schrei, der den Himmel versehrt.
Auf diesen Schrei antwortet der Himmel,
wie zu Mitleid gerührt,
unterdrückte Heimat, als wolle er
dein Elend in Ewigkeit verkünden.
Immerfort läutet die Sterbeglocke,
doch niemand hat den Mut,
eine Träne zu vergießen
für den, der leidet, für den, der stirbt.
Unterdrückte Heimat!
Heimat, o meine Heimat!

Nr. 18 Szene und Arie

MACDUFF
O Kinder, o meine Kinder! Vom Tyrannen
alle ermordet, und mit euch
die unglückliche Mutter! Ach, in den Klauen
dieses Tigers ließ ich die Mutter und die Kinder!

ATTO QUARTO

N.17 Coro di profughi scozzesi

Luogo deserto ai confIni della Scozia e dell'Inghilterra. In distanza la foresta di Birnam. Profughi scozzesi, uomini, donne, fanciulli. Macduff in disparte, addolorato.

CORO
7 **22** Patria oppressa! il dolce nome
no, di madre aver non puoi,
or che tutta a' figli tuoi
sei conversa in un avel.
D'orfanelli e di piangenti
chi lo sposo e chi la prole
al venir del nuovo sole
s'alza un grido e fere il Ciel.
A quel grido il Ciel risponde
quasi voglia impietosito
propagar per l'infinito,
patria oppressa, il tuo dolor.
Suona a morto ognor la squilla,
ma nessuno audace è tanto
che pur doni un vano pianto
a chi soffre ed a chi muor.
Patria oppressa!
Patria mia, oh patria!

N.18 Scena ed Aria

MACDUFF
8 **23** O figli, o figli miei! da quel tiranno
tutti uccisi voi foste, e insieme con voi
la madre sventurata!… Ah, fra gli artigli
di quel tigre io lasciai la madre e i figli?

ACT FOUR

No. 17 Chorus of Scottish Refugees

A deserted place on the border between Scotland and England. In the distance is Birnam wood. Scottish refugees — men, women and children. Macduff stands sorrowfully apart from them.

CHORUS
Oppressed land of ours! You cannot have
the sweet name of mother
now that you have become a tomb
for your sons.
From orphans, from those who mourn,
some for husbands, some for children,
at each new dawn a cry goes up
to outrage heaven.
To that cry heaven replies
as if, moved to pity,
oppressed land, it would
proclaim your grief for ever.
The bell tolls constantly for death
but no-one is so bold
as to shed a vain tear
for the suffering and dying.
Oppressed land of ours!
My homeland, oh, my homeland!

No. 18 Scene and Aria

MACDUFF
Oh, my children! You have all been killed
by that tyrant, together with
your poor mother! Ah, did I
leave a mother and her children in the clutches of that beast?

ACTE QUATRE

Nº 17 Chœur des réfugiés écossais

Un lieu désert aux confines de l'Écosse et de l'Angleterre. Dans le lointain, la forêt de Birnam. Réfugiés écossais, hommes, femmes et enfants. Macduff, déchiré de douleur, se tient à l'écart.

LE CHŒUR
Patrie opprimée ! Tu ne peux plus porter
le doux nom de mère
à présent que tu n'offres plus à tes enfants
qu'un froid cercueil.
Chaque matin,
les cris des orphelins et ceux des victimes,
qui pleurent la perte d'un époux ou d'un enfant,
montent vers le ciel, qu'ils meurtrissent.
À ce cri le ciel répond
comme si, mû par la pitié,
il voulait propager ta souffrance
à l'infini, ô patrie opprimée !
Le glas sonne sans fin,
mais nul n'a suffisamment d'audace
pour verser une larme vaine
sur celui qui souffre et sur celui qui meurt.
Patrie opprimée !
Ma patrie ! oh, ma patrie !

Nº 18 Scène et Aria

MACDUFF
Mes enfants, oh, mes enfants ! Vous avez tous
été tués par ce tyran, et avec vous
votre pauvre mère ! Ah, comment ai-je pu abandonner
mes enfants et leur mère aux griffes de ce tigre ?

Ach, die Hand des Vaters
gab euch keinen Schutz, ihr Teuren,
gegen die ruchlosen Mörder,
die euch tödlich trafen!
Und umsonst rieft ihr mich,
den Flüchtigen, Verborgenen,
mit eurem letzten Atemzug,
mit eurem letzten Hauch!
Führ mir den Tyrannen vor Augen,
o Herr, und wenn er mir entkommt,
dann öffne für ihn
die Arme deines Mitleids!

(Beim Klang der Trommel tritt Malcolm mit vielen englischen Soldaten auf.)

MALCOLM
Wo sind wir? Was ist das für ein Wald?

CHOR
Der Wald von Birnam!

MALCOLM
Jeder Mann schneide einen Ast ab und trage ihn
als Deckung vor sich her!
(zu Macduff)
Die Rache wird dich trösten!

MACDUFF
Unmöglich — er hat keine Kinder!

MALCOLM
Wer sein Vaterland liebt,
greife zu den Waffen und folge mir!

ALLE
Die verratene Heimat
ruft uns klagend auf!
Brüder, lasst uns eilen,
die Unterdrückten zu retten!

Ah, la paterna mano
non vi fu scudo, o cari,
dai perfidi sicari
che a morte vi ferir!
E me fuggiasco, occulto,
voi chiamavate invano,
coll'ultimo singulto,
coll'ultimo respir.
Trammi al tiranno in faccia,
Signore! e s'ei mi sfugge,
possa a colui le braccia
del tuo perdon aprir.

(Al suono del tamburo entra Malcolm, conducendo molti soldati inglesi.)

MALCOLM
9 **24** Dove siam? che bosco è quello?

CORO
La foresta di Birnamo!

MALCOLM
Svelga ognuno, e porti un ramo,
che lo asconda, innanzi a sé.
(a Macduff)
Ti conforti la vendetta.

MACDUFF
Non l'avrò… di figli è privo!

MALCOLM
Chi non odia il suol nativo
prenda l'armi e segua me.

TUTTI
La patria tradita
piangendo ne invita!
Fratelli! gli oppressi
corriamo a salvar.

Alas, a father's hand was not there
to shield you, my dear ones,
from the treacherous assassins
who put you to death.
And in vain you called on me,
a fugitive, in hiding,
with your last gasp,
with your last breath.
Lord, bring me face to face
with this tyrant, and if he escapes me
let your merciful arms
open to him.

(Drums sound and Malcolm enters, leading a large number of English soldiers.)

MALCOLM
Where are we? What wood is that?

CHORUS
Birnam wood.

MALCOLM
Let every man break off a branch
and carry it in front of him to conceal himself.
(to Macduff)
Let vengeance comfort you.

MACDUFF
I cannot have it. He has no children.

MALCOLM
Whoever does not hate the land of his birth
let him take up arms and follow me.

ALL
Our betrayed homeland
calls us, in tears.
Brothers! Let us run
to rescue the oppressed!

Hélas, la main paternelle n'était pas là
pour vous protéger, chères âmes,
de ces perfides sicaires
qui vous ont donné la mort.
Et cependant que je fuyais et me cachais,
vous m'appeliez en vain,
d'un dernier sanglot,
d'un dernier souffle.
Ah, mettez-moi en présence de ce tyran,
Seigneur ! Et s'il m'échappe,
puissiez-vous étendre vers lui les bras
et lui offrir votre pardon.

(Le son du tambour accompagne l'arrivée de Malcolm à la tête de nombreux soldats anglais.)

MALCOLM
Où sommes-nous ? Quel est ce bois ?

LE CHŒUR
La forêt de Birnam.

MALCOLM
Que chacun coupe une branche et la porte
devant soi afin de dissimuler son approche.
(à Macduff)
Tu trouveras un réconfort dans la vengeance.

MACDUFF
Malheureusement non… il n'a pas d'enfants !

MALCOLM
Que ceux d'entre vous qui ne haïssent pas leur sol natal
prennent les armes et me suivent !

TOUS
La patrie trahie et en pleurs
nous y invite !
Frères ! Allons sans attendre
porter secours aux opprimés.

Der göttliche Zorn
vernichtet den Schurken!
Der grässlichen Ausschreitungen
ist der Ewige jetzt müde!

Nr. 19 Schlafwandelszene

Ein Saal in Macbeths Schloss. Es ist Nacht.

(Ein Arzt und die Kammerfrau der Lady treten auf.)

ARZT
Wir wachten zwei Nächte lang umsonst.

KAMMERFRAU
Heute wird sie kommen.

ARZT
Wovon sprach sie in ihrem Schlaf?

KAMMERFRAU
Das kann ich keinem lebenden Menschen sagen.

(Lady Macbeth tritt auf, eine Kerze in der Hand.)

Da ist sie!

ARZT
Sie hält ein Licht in der Hand.

KAMMERFRAU
Die Kerze, die sie immer
bei ihrem Bett stehen hat.

ARZT
Oh, wie sie die Augen aufreißt!

KAMMERFRAU
Und doch sieht sie nichts.

Già l'ira divina
sull'empio ruina;
gli orribili eccessi
l'Eterno stancar.

N.19 Gran Scena del sonnambulismo

Sala nel castello di Macbeth. Notte.

(Medico e Dama di Lady Macbeth.)

MEDICO
10 25 Vegliammo invan due notti.

DAMA
In questa apparirà.

MEDICO
Di che parlava nel sonno suo?

DAMA
Ridirlo non debbo ad uom che viva…

(Lady Macbeth entra con un lume.)

Eccola!

MEDICO
Un lume recasi in man?

DAMA
La lampada che sempre
si tiene accanto al letto.

MEDICO
Oh, come gli occhi spalanca!

DAMA
E pur non vede.

The wrath of God
will destroy the villain.
God has grown tired
of his awful crimes.

No. 19 Sleepwalking Scene

A hall in Macbeth's castle. Night.

(A doctor and Lady Macbeth's gentlewoman.)

DOCTOR
We have waited in vain for two nights.

GENTLEWOMAN
She will appear tonight.

DOCTOR
What was she talking about in her sleep?

GENTLEWOMAN
I must not repeat it to any living man.

(Lady Macbeth enters with a lamp.)

Here she is!

DOCTOR
That lamp in her hand…?

GENTLEWOMAN
It is the lamp which she
keeps always beside her bed.

DOCTOR
Oh, her eyes are wide open!

GENTLEWOMAN
Yet she cannot see.

Déjà la colère divine
ruine son entreprise ;
Le Tout-Puissant est las
de ses horribles excès.

Nº 19 Scène du somnambulisme

Une salle dans le château de Macbeth. La nuit.

(Le médecin et la dame d'honneur de Lady Macbeth.)

LE MÉDECIN
Nous avons veillé en vain durant deux nuits.

LA DAME D'HONNEUR
Elle apparaîtra cette nuit.

LE MÉDECIN
De qui parlait-elle dans son sommeil ?

LA DAME D'HONNEUR
Je ne le répéterai à nul être vivant.

(Lady Macbeth entre, un flambeau à la main.)

La voici !

LE MÉDECIN
Ce flambeau qu'elle porte… ?

LA DAME D'HONNEUR
C'est celui qui brûle en permanence
à son chevet.

LE MÉDECIN
Oh, comme ses yeux sont grands ouverts !

LA DAME D'HONNEUR
Et pourtant, elle ne voit pas.

(Lady Macbeth setzt die Kerze ab und reibt sich die Hände, als wolle sie etwas abwischen.)

ARZT
Warum reibt sie die Hände?

KAMMERFRAU
Sie glaubt, sie wäscht sich.

LADY MACBETH
Hier ist immer noch ein Fleck!
Fort, sag ich dir, Verfluchter!
Eins, zwei — das ist die Stunde!
Zitterst du? Wagst nicht einzutreten?
Ein Krieger und so feige?
Ah, Schande! Auf, mach rasch!
Wer konnte sich in diesem Greis
so viel Blut vorstellen!

ARZT
Was sprach sie da?

LADY MACBETH
Der Than von Fife,
war er nicht eben noch Gatte und Vater?
Was geschah?

KAMMERFRAU UND ARZT
O Grauen!

LADY MACBETH *(ihre Hände betrachtend)*
Werde ich niemals
diese Hände reinwaschen können?

KAMMERFRAU UND ARZT
O Grauen!

LADY MACBETH
Nach Menschenblut
riecht es hier noch immer! Ganz Arabien

(Lady Macbeth depone il lume e si sfrega le mani, facendo l'atto di cancellare qualche cosa.)

MEDICO
Perché sfrega le man?

DAMA
Lavarsi crede!

LADY
11 **26** Una macchia è qui tuttora…
Via, ti dico, o maledetta!
Una… due… gli è questa l'ora!
Tremi tu?… non osi entrar?
Un guerrier così codardo?
Oh vergogna!… orsù, t'affretta!
Chi poteva in quel vegliardo
tanto sangue immaginar?

MEDICO
Che parlò?

LADY
Di Fiffe il Sire
sposo e padre or or non era?
Che n'avvenne?

DAMA E MEDICO
Oh terror!

LADY *(Si guarda le mani.)*
E mai pulire
queste mani io non saprò?

DAMA E MEDICO
Oh terror!

LADY
Di sangue umano
sa qui sempre… Arabia intera

(Lady Macbeth puts down the lamp and rubs her hands as if washing something off.)

DOCTOR
Why is she rubbing her hands?

GENTLEWOMAN
She thinks that she's washing them.

LADY MACBETH
There's still a spot here.
Away, I tell you, curse you!
One, two, it is time!
Are you shaking? Don't you dare go in?
A soldier and so cowardly?
Shame! Come on, hurry!
Who would have thought that there
would be so much blood in that old man?

DOCTOR
What did she say?

LADY MACBETH
The Thane of Fife
was he not recently a husband and father?
What happened?

GENTLEWOMAN AND DOCTOR
Oh, horror!

LADY MACBETH *(looking at her hands)*
Shall I never be able
to clean these hands?

GENTLEWOMAN AND DOCTOR
Oh, horror!

LADY MACBETH
There's still
human blood here. The perfumes

(Lady Macbeth dépose le flambeau et se frotte les mains comme pour effacer quelque chose.)

LE MÉDECIN
Pourquoi se frotter les mains ?

LA DAME D'HONNEUR
Elle croit les laver !

LADY MACBETH
Cette tache est encore là…
Va-t'en donc, horrible tache !
Une… deux… l'heure est arrivée !
Tu trembles ? Tu n'oses pas entrer ?
Un guerrier aussi couard ?
Honte à toi !… Allons, vite !
Qui aurait pu croire que le vieillard
eût encore tant de sang dans le corps ?

LE MÉDECIN
Que dit-elle ?

LADY MACBETH
Le thane de Fife
n'est-il pas époux et père ?
Que s'est-il passé ?

LA DAME D'HONNEUR ET LE MÈDECIN
Oh, terreur !

LADY MACBETH *(Elle regarde ses mains.)*
Et ne saurai-je jamais
nettoyer ces mains ?

LA DAME D'HONNEUR ET LE MÈDECIN
Oh, terreur !

LADY MACBETH
Le sang humain est toujours là.
Tous les parfums d'Arabie

reinigt nicht diese kleine Hand
mit seinen Wohlgerüchen!
Weh mir!

ARZT
Sie seufzt!

LADY MACBETH
Leg dein Nachtkleid an!
Geh, wasch dich!
Banquo ist tot, und aus der Gruft
stehen Tote nicht wieder auf!

ARZT
Auch das?

LADY MACBETH
Zu Bett, zu Bett!
Du kannst Geschehenes nicht widerrufen!
Da klopft jemand! Fort, Macbeth,
dass deine Blässe dich nicht anklagt!
KAMMERFRAU UND ARZT
O Grauen!
Gott sei ihr gnädig!

Nr. 20 Szene und Arie

Ein Saal im Schloss.

MACBETH
Verräter! Mit England gegen mich verbündet!
Die wissenden Mächte haben geweissagt:
"Sei blutgierig und grausam:
Keiner, den ein Weib gebar, kann dir schaden!"
Nein, ich fürchte euch nicht, auch nicht den Knaben,
der euch anführt! Auf dem Thron festigen
wird mich dieser Angriff,
oder mich auf immer stürzen! Und doch fühle ich
das Leben in meinen Adern verdorren!

rimondar sì piccol mano
co' suoi balsami non può.
Ohimè!

MEDICO
Geme?

LADY
I panni indossa
della notte. Or via, ti sbratta!
Banco è spento, e dalla fossa
chi morì non surse ancor.

MEDICO
Questo ancor?

LADY
A letto, a letto…
Sfar non puoi la cosa fatta…
Batte alcuno!… andiam, Macbetto,
non t'accusi il tuo pallor.
DAMA E MEDICO
Oh terror!
Ah, di lei pietà, Signor!

N.20 Scena ed Aria

Sala nel castello.

MACBETH
12 **27** Perfidi! All'anglo contra me v'unite!
Le potenze presaghe han profetato:
"Esser puoi sanguinario, feroce:
nessun nato di donna ti nuoce".
No, non temo di voi, né del fanciullo
che vi conduce! Raffermar sul trono
questo assalto mi debbe,
o sbalzarmi per sempre… Eppur la vita
sento nelle mie fibre inaridita!

of all Arabia could not clean
this little hand.
Alas!

DOCTOR
Is she moaning?

LADY MACBETH
Put on your
nightgown. Come on, wash yourself!
Banquo is dead and no-one
has ever come back from the grave.

DOCTOR
This too?

LADY MACBETH
To bed, to bed…
What's done cannot be undone.
Someone is knocking! Come on, Macbeth,
do not let your pallor accuse you.
GENTLEWOMAN AND DOCTOR
Oh, horror!
Lord, have mercy on her!

No. 20 Scene and Aria

A hall in the castle.

MACBETH
Traitors! You have joined with the English against me!
The powers that prophecy have foretold:
"You may be bloody and fierce,
no man born of woman will harm you."
No, I am not afraid of you, nor of the boy
who leads you. This attack will
confirm my position on the throne
or push me off for ever. And yet
I feel the life drying up in my veins!

ne suffiraient pas à purifier
cette petite main.
Hélas !

LE MÉDECIN
Elle gémit ?

LADY MACBETH
Enfile ta chemise de nuit.
Allons, lave-toi !
Banquo est mort, et personne
ne s'est jamais relevé de la tombe.

LE MÉDECIN
Et cela ?

LADY MACBETH
Au lit ! au lit !
Ce qui est fait ne peut être défait.
On frappe ! Allons, Macbeth,
ta pâleur pourrait te trahir.
LA DAME D'HONNEUR ET LE MÉDECIN
Oh, terreur !
Ayez pitié d'elle, Seigneur !

Nº 20 Scène et Aria

Une salle du château.

MACBETH
Traîtres ! Vous vous alliez aux Anglais contre moi !
Les puissances visionnaires l'ont prédit :
"Aussi sanguinaire et cruel sois-tu,
aucun être né d'une femme ne pourra te nuire."
Non, je n'ai pas peur de vous, ni de l'enfant
qui vous conduit ! Cet assaut consolidera
ma place sur le trône
ou m'en chassera à jamais. Et pourtant,
je sens la vie se dessécher dans mes veines !

Mitleid, Ehrfurcht, Liebe,
Tröstungen in den späten Jahren,
streuen keine Blüten
auf dem Weg deines Alters!
Und an deinem königlichen Grabstein
kannst du auf kein freundliches Wort hoffen:
Nur ein Fluch wird, ach!
dein Trauergesang sein!

STIMMEN HINTER DER SZENE
Sie ist tot!

MACBETH
Welch eine Klagelaut!

KAMMERFRAU *(stürzt herein)*
Die Königin ist tot!

MACBETH
Das Leben, was liegt daran?
Das Märchen eines armen Narren,
Wind und Schall, der nichts bedeutet!

(Kammerfrau ab. Soldaten treten auf.)

CHOR
Herr, ach Herr!

MACBETH
Was gibt es? Welch neue Botschaft?

CHOR
Der Wald von Birnam bewegt sich!

MACBETH
Du hast mich betrogen, höllische Prophezeiung!
Her den Panzer, das Schwert, den Dolch!

13 **28** Pietà, rispetto, amore,
conforto ai dì cadenti,
ah, non spargeran d'un fiore
la tua canuta età.
Né sul tuo regio sasso
sperar soavi accenti:
sol la bestemmia, ahi lasso!
la nenia tua sarà!

VOCI INTERNE
14 **29** Ella è morta!

MACBETH
Qual gemito?

DAMA *(Entra precipitosa.)*
È morta la Regina!

MACBETH
La vita… che importa?
È il racconto d'un povero idiota:
vento e suono che nulla dinota!

(La Dama parte. Guerrieri entrano.)

CORO
Sire! ah, Sire!

MACBETH
Che fu?… quali nuove?

CORO
La foresta di Birnam si muove!

MACBETH
M'hai deluso, infernale presagio!
Qui l'usbergo, la spada, il pugnale!

Mercy, respect, love,
the comfort of declining years,
these will place no flowers
on your old age.
Nor should you hope
for kind words on your royal tomb:
only curses, alas,
will be your funeral hymn.

DISTANT VOICES
She is dead!

MACBETH
What is that crying?

GENTLEWOMAN *(rushing in)*
The Queen is dead!

MACBETH
Life… what does it matter?
It is the tale of a poor fool:
wind and sound signifying nothing.

(The gentlewoman leaves. Soldiers enter.)

CHORUS
Sire!

MACBETH
What is it? What news?

CHORUS
Birnam wood is moving!

MACBETH
You have deceived me, hellish prophecy!
Bring my shield, my sword, my dagger!

La pitié, le respect, l'amour,
rien de ce qui fait cortège à la vieillesse
ne versera aucun baume
sur tes dernières années.
Tu ne peux espérer non plus
une douce épitaphe :
seules les malédictions, hélas,
te serviront d'hymne funèbre !

VOIX LOINTAINES
Elle est morte !

MACBETH
Quel est ce gémissement ?

LA DAME D'HONNEUR *(Elle entre précipitamment.)*
La reine est morte !

MACBETH
La vie… mais qu'importe ?
C'est l'histoire d'un pauvre idiot ;
du vent et des sons qui ne signifient rien !

(La dame d'honneur sort. Des soldats entrent.)

LE CHŒUR
Sire, ah, Sire !

MACBETH
Qu'y a-t-il ? Quelles sont les nouvelles ?

LE CHŒUR
La forêt de Birnam est en marche !

MACBETH
Tu m'as trompé, présage infernal !
Apportez-moi mon bouclier, mon épée, mon poignard !

Ihr Tapferen, zu den Waffen! Tod oder Sieg!

CHOR
Zu den Waffen! Tod oder Sieg!

Eine weite Ebene, von Hügeln und Wäldern umgeben. Der Hintergrund ist von englischen Soldaten angefüllt, die langsam vorrücken; jeder trägt einen belaubten Zweig vor sich her.

MACDUFF
Fort mit den Zweigen, die Hände an die Waffen!
Folgt mir!

ALLE
Zu den Waffen! Zu den Waffen!

(Malcolm, Macduff und Soldaten ab.
Macbeth tritt auf, von Macduff verfolgt.)

MACDUFF
Du Schlächter meiner Kinder, ich habe dich gefunden!

MACBETH
Flieh! Ein vom Weib Geborener kann mich nicht töten!

MACDUFF
Ich bin nicht geboren: Geschnitten
bin ich aus der Mutter Schoß!

MACBETH
Himmel!

(Sie kreuzen die Schwerter.)

FRAUEN *(treten auf)*
Tag des Unheils!

Prodi, all'armi! la morte o la vittoria.

CORO
Dunque all'armi! la morte o la vittoria.

Una vasta pianura circondata da alture e boscaglie. Il fondo è occupato da soldati inglesi, i quali lentamente si avanzano, portando ciascheduno una fronda innanzi a sé.

MACDUFF
Via le fronde, e mano all'armi!
Mi seguite!

TUTTI
All'armi! all'armi!

(Malcolm, Macduff e soldati partono.
Macbeth incalzato da Macduff)

MACDUFF
Carnefice de' figli miei, t'ho giunto.

MACBETH
Fuggi! Nato di donna uccidermi non può.

MACDUFF
Nato non sono; strappato
fui dal seno materno.

MACBETH
Cielo!

(Brandiscono le spade.)

CORO DI DONNE *(entrando in scena)*
Infausto giorno!

My valiant men, to arms! Death or victory!

CHORUS
To arms then! Death or victory!

A vast plain surrounded by hills and woods. In the background are English soldiers, advancing slowly, carrying branches in front of them.

MACDUFF
Throw away the branches and take up your arms!
Follow me!

ALL
To arms!

(Malcolm, Macduff and the soldiers go off.
Macbeth enters, pursued by Macduff.)

MACDUFF
I have you, butcher of my children!

MACBETH
Away! No man born of woman can kill me.

MACDUFF
I was not born. I was plucked
from my mother's womb.

MACBETH
Oh God!

(They brandish their swords.)

CHORUS OF WOMEN *(entering)*
Unhappy day!

Vaillants guerriers, aux armes ! La mort ou la victoire vous attendent !

CHŒUR
Aux armes donc ! À la mort ou à la victoire.

Une vaste plaine entourée de collines et de bois. Dans le fond, des soldats anglais avancent lentement, portant des branches devant eux.

MACDUFF
Jetez les branches et saisissez vos armes !
Suivez-moi !

TOUS
Aux armes ! Aux armes !

(Malcolm, Macduff et les soldats sortent.
Macbeth entre, poursuivi par Macduff.)

MACDUFF
Te voici, bourreau de mes enfants !

MACBETH
Éloigne-toi ! Aucun individu né d'une femme ne peut me tuer.

MACDUFF
Je ne suis pas né, j'ai été arraché
du sein maternel.

MACBETH
Ciel !

(Ils brandissent leurs épées.)

CHŒUR DE FEMMES *(Elles entrent.)*
Journée maudite !

Betet für unsere Söhne!
Der Schlachtenlärm verstummt.

(Macbeth fällt)

MACBETH
Also büß' ich,
dass ich der Hölle Prophezeiung blind vertraute!
Ströme Blutes, die ich vergossen,
schrei'n zum Antlitz des Ewigen.
Auf die Stirne des Verfluchten
zückt der Blitz nun seine Rache.
So sterb' ich, dem Himmel, der Menschheit ein Greuel,
feile Krone, für dich allein.

(Er stirbt.)

CHOR
Sieg!

FRAUEN
Sieg!

(Malcolm und Macduff treten auf, gefolgt von englischen Soldaten, Barden und Volk.)

MALCOLM
Wo hat sich der Usurpator versteckt?

MACDUFF
Dort, von mir durchbohrt!
Heil dir, König!

CHOR
Heil dir, König!
Macbeth, wo ist er nun?
Wo ist der Usurpator?
Mit einem Hauch zerstörte ihn
der Gott des Sieges!

Preghiam pe' figli nostri!
Cessa il fragor!

(Macbeth cade.)

MACBETH
15 **30** Mal per me che m'affidai
ne' presagi dell'inferno!
Tutto il sangue ch'io versai
grida in faccia dell'Eterno!
Sulla fronte maledetta
sfolgorò la sua vendetta!
Muoio al cielo, al mondo in ira,
vil corona! e sol per te!

(Muore.)

CORO INTERNO
16 **31** Vittoria!

CORO DI DONNE
Vittoria!

(Entra Malcolm, seguito da soldati inglesi, bardi, popolo.)

MALCOLM
Ove s'è fitto l'usurpator?

MACDUFF
Colà de me trafitto.
Salve, o re!

CORO
Salve, o re!
Macbeth, Macbeth ov'è?
Dov'è l'usurpator?
D'un soffio il fulminò
il Dio della vittoria.

Let us pray for our sons!
The clash of arms has stopped.

(Macbeth falls.)

MACBETH
So I must suffer for having blindly trusted
in hell's prophecy!
All the blood I have shed
cries up to God Eternal.
His vengeance now strikes
my accursed brow.
I die accursed in the eyes of heaven and mankind,
accursed crown, for you alone!

(He dies.)

DISTANT CHORUS
Victory!

WOMEN'S CHORUS
Victory!

(Malcolm enters, followed by English soldiers, bards and people.)

MALCOLM
Where has the usurper gone?

MACDUFF
He's there, run through by me.
Hail, King!

CHORUS
Hail, King!
Where is Macbeth?
Where is the usurper?
The God of victory struck him down
with a breath.

Prions pour nos fils !
L' affrontement a cessé !

(Macbeth tombe.)

MACBETH
J'expie donc de m'être fié
aveuglément à la prophétie de l'enfer !
Les flots de sang que j'ai répandus
élèvent leurs cris vers la Face de l'Éternel !
La foudre frappe maintenant de sa vengeance
mon front de damné !
C'est ainsi que je meurs, objet d'abomination pour le ciel et
pour les hommes,
couronne vénale, c'est pour vous seule que je meurs !
(Il meurt.)

CHŒUR LOINTAIN
Victoire !

CHŒUR DE FEMMES
Victoire !

(Malcolm entre, suivi par des soldats anglais, des bardes et des gens du peuple.)

MALCOLM
Où se cache l'usurpateur ?

MACDUFF
Le voici, transpercé de mon épée.
Salut, ô roi !

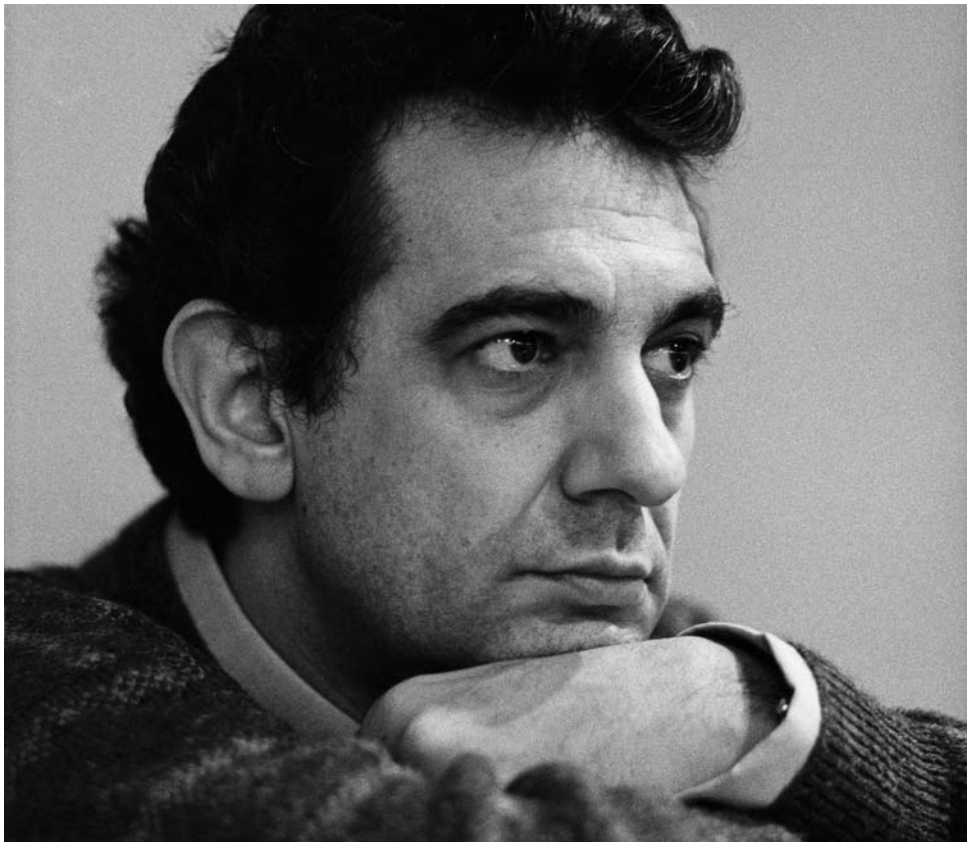
LE CHŒUR
Salut, ô roi !
Macbeth, où est Macbeth ?
Où est l'usurpateur ?
Le dieu de la victoire
l'a réduit à néant d'un seul souffle.

Dem stolzen Held,
der den Verräter fällte
und die Heimat und den König rettete,
sei Ehre und Ruhm!
FRAUEN
Unser Dank steigt zu dir auf,
großer Gott der Vergeltung!
Ihm, der uns befreite,
singen wir Ruhmeslieder!
MACDUFF
Huldigt alle dem König,
der unserer Liebe wiedergegeben ist!
Die neue Morgenröte bringt
uns Frieden und Ruhm!
MALCOLM
Vertrau dich mir an, Schottland,
der Unterdrücker ist gefällt!
Ewig erneuere sich uns die Freude
über diesen Sieg!

Al prode condottier
che spense il traditor,
la patria, il Re salvò;
a lui onor e gloria!
DONNE
Salgan mie grazie a te,
gran Dio vendicator;
a chi ne liberò
inni cantiam di gloria.
MACDUFF
S'affidi ognun al Re
ridato al nostro amor!
L'aurora che spuntò
vi darà pace e gloria!
MALCOLM
Confida, o Scozia, in me;
fu spento l'oppressor!
La gioia eternerò
per noi di tal vittoria.

To the valiant hero
who killed the traitor.
He has saved our homeland and our King,
be honour and glory!
WOMEN
My thanks rise to you,
great God of vengeance.
Let us sing hymns of glory
to our liberator.
MACDUFF
Let all place their trust in the King
who has been given back to our love.
The new dawn
will bring you peace and glory!
MALCOLM
Scotland, trust in me.
The tyrant is dead.
I shall make everlasting
the joy of such a victory.

Qu'à celui qui a tué le traître
et qui est un preux guerrier ;
qui a sauvé la patrie et son roi,
qu'honneurs et gloire lui soient rendus !
CHŒUR DE FEMMES
Mes remerciements montent vers toi,
grand Dieu de vengeance !
Adressons des hymnes de gloire
à notre libérateur.
MACDUFF
Que chacun place sa confiance
dans le roi rendu à notre amour !
Le jour qui point
vous apportera la paix et la gloire !
MALCOLM
Place ta confiance en moi, Écosse.
L'oppresseur est mort !
Je rendrai éternelle
la joie de cette victoire.



Plácido Domingo

Blu-ray™

Deutsche Grammophon has always been committed to the future of audio. Deutsche Grammophon High-Fidelity Pure Audio Blu-ray is another pioneering step in audio presentation, allowing the classical music lover to experience the very best recordings by the world's greatest artists in the highest possible audio quality.

Deutsche Grammophon High-Fidelity Pure Audio Blu-ray discs can be operated in two ways: by on-screen menus or by remote control. Operation using a remote control is as familiar and as easy as with a CD player: the standard buttons such as play, fast forward and stop are the same. The numbered buttons can be used to navigate to their corresponding track number. Press select.

Using the remote control it is possible to operate a Deutsche Grammophon High-Fidelity Pure Audio Blu-ray with the television screen on standby. Please note, however, that the Blu-ray player must be turned on and directly connected to a sound system. To operate, simply turn off the screen and use the remote control to navigate in the same way as a CD player.

About High-Fidelity Pure Audio Blu-ray

The capacity of the playback format for music audio has greatly informed its development for more than a century. Just as the 4-minute 78rpm disc was replaced by 12-inch LPs, and LPs by the original 74-minute CDs (a capacity chosen in order to accommodate the entirety of Beethoven's Ninth Symphony), today it is possible to offer a physical format which to all intents and purposes can play uninterrupted music, at "studio master" quality, whatever the work.

What equipment will the disc play on?

High-Fidelity Pure Audio is compatible with all Blu-ray players, Playstation™ consoles and other Blu-ray devices. This disc will not play in a CD or DVD player.

ADD
Recording: Milan, Centro Telecinematografico Culturale, 1/1976

Executive & Recording Producer: Rainer Brock
Balance Engineer (Tonmeister): Günter Hermanns
Recording Engineer: Volker Martin
Editing: Joachim Niss

℗ 1976 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
© 2018 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Article and Translations © 1976 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
Synopsis and Translations © 1996 Deutsche Grammophon GmbH, Berlin
English Translation of the Libretto: Kenneth Chalmers
Traduction française du livret: Brigitte Pinaud
Deutsche Übersetzung des Libretto: Gerd Uekermann
Libretto translations © 1987 Decca Music Group Limited

Project Manager: Ulrike Bährle
Booklet Editing: WLP Ltd
Cover Photo: © Erio Piccagliani
Drawing of Verdi: © akg-images
Artist Photos: © Siegfried Lauterwasser (Abbado); © akg-images (Verrett); © Clive Barda (Domingo);
© Gabriela Brandenstein (Ghiaurov); Archiv Deutsche Grammophon (Herrmanns)
Design: Nikolaus Boddin

www.deutschegrammophon.com/high-definition-audio
www.twitter.com/dgclassics · www.youtube.com/deutschegrammophon

GIULINI Rigoletto 2 CD + Blu-ray audio

BÖHM – Die Zauberflöte
2 CD + Blu-ray audio